

1 četvrtak, 27.11.2008.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženi su ušli u sudnicu]
4 ... Početak u 09.04h
5 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.
6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju otvara zasjedanje.
7 Izvolite sjesti.
8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan. Molim tajnicu da najavi
9 predmet.
10 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, ovo je predmet IT-05-88-T,
11 *Tužilac protiv Vujadina Popovića i ostalih.*
12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Danas su ovdje svi optuženi.
13 Tužilaštvo zastupa samo gospodin McCloskey. Među timovima Obrane vidim da nema
14 gospodina Ostojića, gospodina Bourгона i gospodina Haynesa.
15 Dobro jutro, gospodine Miljanoviću.
16 SVJEDOK: Dobro jutro, časni Sude.
17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro nam došli ponovo ovamo. Gospođa
18 Fauveau će nastaviti sa svojim glavnim ispitivanjem.
19 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Zahvaljujem se predsjedniku.
20 SVJEDOK: RATKO MILJANOVIĆ [nastavak]
21 Ispituje gđa Fauveau:
22 [Braniteljica ispituje putem prevodioca]
23 P: Što ste Vi bili po činu, gospodine, 1995. godine?
24 O: Časni Sude, od 1995. godine sam bio u činu pukovnika.
25 P: Molim Vas, recite kakva je bila situacija u Vojsci Republike Srpske
26 kada ste se priključili, 1993. godine.
27 O: Časni Sude, ja bih na ovo pitanje mogao odgovorit' samo u pogledu
28
29
30

1 materijalno-zdravstvenog obezbjeđenja, ako se to traži od mene da odgovorim.

2 P: Tako je, to je bilo moje pitanje.

3 O: Da. Hvala lepo. Ma...materijalna i zdravstvena situacija u Vojsci
4 Republike Srpske 1993. godine, kada sam ja se počeo upoznavat' sa njom, bila je
5 nesređena, konfuzna, vrlo složena i, rekao bih, haotična.

6 P: Kada kažete da je bila "haotična" ta situacija, šta tačno mislite pod
7 time?

8 O: Pod tim podrazumevam da sistem pozadinskog obezbeđenja nije
9 funkcionisao na potrebnoj visini, da su... da se... da sistem nije imao pod
10 kontrolom kretanje materijalnih sredstava u vojsku i izvan vojske, da je bilo
11 nemoguće kontrolisati trošenje sredstava i da nikako nije mogao da uskladi ono
12 što se inače uskladiti i ne može, a to je veliki nesklad u potrebama koje
13 iziskuje jedno takvo stanje kao što je ratno stanje i zahteva ljudstva koje iz
14 takvog stanja proizilazi, s jedne strane, i s druge strane mogućnosti koje nudi,
15 u to vreme, neka skromna Republika Srpska.

16 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molim da se svjedoku predoči dokazni
17 predmet 22. Radi se o izvještaju o stanju u području Bratunca od 23. aprila
18 1993.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Gospodine McCloskey?

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja čujem neku buku u mikrofону, ako bi
21 ljudi iz audio-službe se mogli pobrinuti, između pitanja. U svakom slučaju,
22 neobično je, ali je veliki problem.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li bi tehničari nešto mogli učiniti
24 u vezi s time?

25

26

27

28

29

30

1 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Zamoliću zastupnicu da ponovi broj
2 dokaznog predmeta.

3 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] 5D1022. Moliću da se to malo spusti,
4 kako bi svjedok to mogao vidjeti. U verziji na engleskom, to je prvi pasus na
5 drugoj stranici.

6 P: Gospodine, da li vidite ovaj pasus u kojem stoji:

7 "Pozadinsko obezbeđenje Bratunačke brigade i ostalih jedinica je sve
8 kritičnije. Nedostaje gorivo i, pored svih napora, nedostaje još mnogo municije
9 i hrane."

10 1993. godine, recite, da li su izvještaji ove prirode bili uobičajena
11 stvar?

12 O: Da, časni Sude. Izvještaji su imali sličan karakter kao što je ovaj.

13 P: A kakva je situacija bila 1995. godine?

14 O: Situacija 1995. godine se unekoliko izmenila. U pogledu stabilnosti
15 funkcionisanja sistema pozadinskog obezbeđenja bilo je mnogo uhodaniji
16 /?uhodanije/ i procedure su bile kraće, ali d... rezerve sredstava su bile više
17 potrošene znatno, nego što su 1993. godine i bilo je još teže snabdevanje nego
18 te 1993. godine. Dakle, ništa bitno, u smislu urgentnosti, kritičnosti, samo
19 malo bolje /?bolja/ uređenost sistema.

20 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Zamoliću da Vam sada prikažu jedan
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 izvještaj Drinskog korpusa; riječ je o dokumentu 5D1051. Riječ je o izvještaju
2 od 16.02.1995. godine. Potrebna nam je druga stranica i na B/H/S-u i na
3 engleskom i ja ću se pozivati na točku 6.

4 P: Ovdje možemo vidjeti da postoji nedostatak goriva, hrane i municije,
5 te lijekova. Da li su i 1995. godine takvi izvještaji, kao što je ovaj, bili
6 uobičajeni?

7 O: Da, časni Sude. To je uobičajen izveštaj u tački "pozadinsko
8 obezbeđenje".

9 P: Sada bih Vam željela pokazati izvještaj od 21. februara, pet dana
10 kasnije.

11 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Dokument nosi broj 5D1052. U verziji na
12 engleskom to ćemo naći drugoj stranici, isto točka 6, a u verziji na B/H/S-u je
13 na istoj stranici, također točka 6, naravno.

14 P: Ovdje možete vidjeti da ima nedostataka određenih predmeta, hrane -

15 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Časni Sude, ne znam da li da nastavim.
16 Mislim da Tužilaštvo i dalje ima one iste probleme.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja nemam takve probleme.

18 G. SARAPA: [simultani prevod] Ja imam isti problem.

19 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Da, čini se da i u Obrani ima istih
20 problema.

21 SVJEDOK: I ja imam isti problem.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ima određeno zujanje, ali meni ne
23 čini se prestrašnim, u mojim slušalicama. U svakom slučaju, nešto se mora

24

25

26

27

28

29

30

1 napraviti.

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja mogu raditi, ali stvarno me smeta.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne, ne, ma jasno mi je, i meni se to
4 dogodilo i stvarno je neugodno.

5 Gospođo Fauveau, izvolite nastavite.

6 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

7 P: Dakle, pet dana kasnije dobivate ponovo izvještaj iz istog korpusa. I
8 dalje se govori o nestašicama određenih artikala hrane, pa me zanima da li je
9 Vojska Republike Srpske i Glavni štab mogao da razriješi taj problem.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine McCloskey?

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ovo je sugestivno i nedovoljno precizno
12 pitanje. Naime, da li se tu govori o "vama" u Glavnom štabu, da li je svjedok
13 konkretno razmatrao izvještaj u ono vrijeme? Molim da se to razmotri, jer meni
14 nije jasno da li je on sam pregledavao ovaj izvještaj ili se radi o nečem
15 drugom.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospođo Fauveau?

17 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Mislím da sam na strani 3, red 23, rekla
18 da se radi o izvještaju Drinskog korpusa.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine McCloskey?

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja sam imao dva prigovora, zato što je
21 pitanje bilo sugestivno jer je kolegica rekla: "On je to razmatrao". Ali što se
22 temelja tiče, da li je uobičajeno bilo dobivate ovakve izvještaje iz Drinskog
23 korpusa i razmatrati ih, da li ih je on osobno razmatrao u vrijeme samih
24
25
26
27
28
29
30

1 događaja? Mislim da bismo na taj način dobili više materijalnog.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospođo Fauveau.

3 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ja mogu ponoviti ono o čemu smo
4 razgovarali jučer na kraju sjednice.

5 P: Da li ste dobivali izvještaje iz korpusa, gospodine svjedoče?

6 O: Da, časni Sude. Izveštaji iz korpusa su stizali na komandnu...
7 pozadinsko komandno mesto Glavnog štaba Vojske Republike Srpske, ali ne ovakovi
8 /?ovakvi/. Širi izvještaj, pozadinski izvještaj. Ovakav izvještaj ja nisam
9 dobijô.

10 P: Kada je riječ o sadržaju ovog dijela koji se bavi pozadinskim
11 obezbjeđenjem - dakle, kada govorimo o ovom izvještaju - da li se to poklapa sa
12 ovim širim izvještajima koje ste Vi u to vrijeme dobivali od Drinskog korpusa?

13 O: Da, časni Sude, ova tačka 6 predstavlja siže ili zaključak tog
14 pozadinskog izvještaja koji je pozadinski organ Drinskog korpusa dostavljao svom
15 pretpostavljenom, to jest pomoćniku za k... za... komandanta Glavnog štaba Vojske
16 Republike Srpske.

17 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Da se onda sada vratim na pitanje koje
18 sam Vam ranije postavila. Pokazaću Vam još jedan izvještaj, 5D1062.

19 Riječ je o izvještaju Drinskog korpusa, ponovo, od 5. aprila 1995.
20 godine. U verziji na engleskom to je na drugoj stranici, u verziji na B/H/S-u je
21 to na dnu stranice, tačka 6. To je posljednji pasus u verziji na B/H/S-u.

22 P: Dakle, u aprilu 1995. godine Drinski korpus izvještava o nedostatku
23
24
25
26
27
28
29
30

1 određeni artikala ishrane. Zanima me da li je Vojska Republike Srpske pokušala
2 da razriješi ovakve zahtjeve pozadinskog sektora Glavnog štaba? Zanima me da li
3 je pozadinski sektor Glavnog štaba Vojske Republike Srpske pokušavao da ispuni
4 ovakve zahtjeve Drinskog korpusa?

5 O: Časni Sude, na ove zahteve se... ovi su se zahtevi uvek razmatrali i,
6 kada se moglo, intervenisalo, a kada nije, oni su - neću reć' ignorisani, nego
7 nije se moglo rešiti i onda produžavalo se tako do rešenja situacije.

8 P: Ovi izvještaji koje smo do sada gledali bili su izvještaji Drinskog
9 korpusa. Kakva je situacija bila u drugim korpusima vojske?

10 O: Časni Sude, izveštaji o pozadinskom obezbeđenju svih jedinica Vojske
11 Republike Srpske ličili su jedan na drugi. Dakle, suština je otprilike ova, kao
12 što je... što vidimo iz ova tri, tako su tri prikazana izveštaja.

13 P: Tko je bio zadužen za opskrbu materijalnih dobara, drugim riječima -
14 opreme, municije i prehrambenih artikala, goriva? Ko je bio zadužen za isporuku,
15 dostavu toga vojsci?

16 O: Časni Sude, za obezbeđenje Vojske Republike Srpske bila je nadležna
17 Vlada Republike Srpske.

18 P: Kako je Vlada znala koje su potrebe Vojske Republike Srpske?

19 O: Pa, Glavni štab Vojske Republike Srpske je obavještavao Vladu o
20 potrebama, životnim potrebama i potrebama oružane borbe, i u tom smislu
21 dostavljao određene zahteve.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: A tko iz Glavnog štaba je bio zadužen da o tome obavještava Vladu?

2 O: O tome da obaveštava Vladu bio je zadužen pomoćnik komandanta Glavnog
3 štaba Vojske Republike Srpske za pozadinu, general Đukić.

4 P: Da li znate koliko često su takvi zahtjevi bili upućivani Vladi?

5 O: Časni Sude, n...ne bih mogao da nagađam - pošto je general Đukić vrlo
6 često boravio u Vladi, lično - ne znam koliko je on puta to dostavljô. Ali, iz
7 onog... mojih saznanja, kada sam učestvovao - i ostali organi - u pripremi takvih
8 zahteva, to je bilo jednom na početku godine, odnosno na kraju godine za narednu
9 godinu i, eventualno, još jednom u toku godine.

10 P: Kažete da je general Đukić često odlazio do Vlade. Da li ste Vi bili
11 na nekoj od sjednica Vlade?

12 O: Da, časni Sude. Kada je general Đukić, iz bilo kog razloga, bio
13 sprečen ili odsutan, a na Vladi je bilo raspravljano pitanje koje se ticalo
14 materijalno-zdravstvenog obezbeđenja vojske, prisustvovô sam ja.

15 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Da li Vi znate da li je gene... -

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Molim vas da uključite
17 svjedoku još i ovaj drugi mikrofoni.

18 Izvolite, gospodine McCloskey.

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Možda da se razjasni šta mislite kad
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 kažete "sjednice". Sjednice Skupštine, neke druge? O čemu se radi?

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možda bi bilo dobro da ponovite cijelo
3 pitanje, gospođu Fauveau, samo dio je ušao u zapisnik.

4 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ne znam na koje točno pitanje Tužilaštvo
5 misli.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Na ono prije Vašeg posljednjeg pitanja:
7 "Rekli ste da je general Đukić često odlazio do Vlade, da li je prisustvovao
8 nekoj od sjednica Vlade?"

9 Želi razjasniti pitanje o kojima sjednicama se tu radi.

10 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ja znam da postoji Vlada i Skupština, ne
11 znam kako to mogu još razjasniti.

12 Ja u svakom slučaju nisam to rekla. Ja sam rekla da se radilo o
13 sjednicama Vlade. Da sam govorila o sjednicama Skupštine, onda bih govorila o
14 sjednicama Skupštine.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, tu ima neke razlike.

16 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Meni nije jasno šta su to "sjednice
17 Vlade", ne znam da li svjedok za to zna. Možda je riječ o prijevodu, ali
18 "sjednica" znači bilo šta.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja Vas razumijem. Za mene je "sjednica
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Vlade" koncept koji ne razumem. Ne znam o čemu Vi govorite.

2 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] U francuskom je sjednica vlade nešto što
3 je uobičajeno. Engleski nije moj maternji jezik niti jezik koji ja zapravo dobro
4 znam. Ne znam kako da se to prevede. To je termin koji postoji i u francuskom i
5 u B/H/S-u.

6 G. JOSSE: [simultani prevod] Taj je termin bio često korišten u predmetu
7 *Krajišnik* u engleskom, "sjednice vlade".

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali ja nisam bio u tom predmetu. Treba
9 nam neko objašnjenje šta se misli pod time, šta je to "sjednica vlade".

10 Gospodine Josse?

11 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa, ne želim sâm davati iskaz, ali kabinet
12 predsjednika vlade, to je to tijelo koje je održavalo sjednice. Tu postoji
13 razlika između, recimo, sjednica predsjednika. Dakle, postoji jedno tijelo kojem
14 je na čelu predsjednik vlade, u kojem su sastavni dijelovi članovi kabineta.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Znači, kabinet ministara. Onda
16 razumijem. Znači, radi se o kabinetu ministara. U redu.

17 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ako je potrebno, ja ću ponoviti pitanje.
18 Znači, ministarski kabinet, to na francuskom ne znači bogzna šta.

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Da li ste prisustvovali sjednicama Vlade ili sjednicama kabineta
2 premijera, odnosno ministarskog kabineta?

3 O: Da, časnici Sude, prisustvovô sam sednicama kojima je predsedavao
4 predsednik Vlade i na kojim... na... na... na kojoj su učestvovali određeni ministri
5 iz Vlade.

6 P: Da li znate da li je general Miletić prisustvovao tim sjednicama
7 Vlade? I, upotrebićemo i ovaj drugi izraz, kabineta ministara.

8 O: Časni Sude, ja ne znam da je general Miletić ijednom prisustvovô
9 sjednici Vlade.

10 P: Sa izuzetkom onoga što je dobijala od Vlade, da li je Vojska
11 Republike Srpske imala i drugih izvora i drugih načina da se snabdeva?

12 O: Da, Vojska Republike Srpske je /.../ koristila zaostale rezerve iz
13 bivše Jugoslovenske narodne armije, a zavisi od vrste sredstava, primala je i
14 pomoć i izvana, od Savezne Republike Jugoslavije.

15 P: Kada kažete da je dobijala pomoć izvana, iz Savezne Republike
16 Jugoslavije, o kakvoj vrsti pomoći - odnosno, da budem preciznija, kojim
17 putevima, kojim načinima je ona stizala do vojske?

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ovde se radi verovatno o pogrešnom
19 prevodu. Žao mi je što prekidam. On to nije rekao. "Da li je dobivala pomoć
20 izvan SRJ?", a svjedok je rekao... -

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možete nastaviti.

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

2 P: Kada ste dobivali pomoć izvana i iz Savezne Republike Jugoslavije, na
3 koje načine je ta pomoć stizala do Vojske Republike Srpske?

4 O: Časni Sude, ja ću na ovo pitanje da odgovorim onako kao što sam ga ja
5 doživio. To se nazivalo "pomoć", a dolazilo je na razne načine. Mogu navest'
6 neke od njih. Razni pojedinci, pozvani i nepozvani, iz opština, preduzeća,
7 brigada - dakle, iz vojske i izvan vojske - u tom ratnom košmaru našli su se
8 pozvanim da svi nešto odnekud obezbeđuju. To je jedno od pitanja koje je i
9 činilo kaos o kome sam govorio kad sam odgovarô na pitanje kakvo je stanje
10 materijalno-zdravstvenog obezbeđenja vojske bilo 1993. godine.

11 Za takvu vrstu "pomoći" - ovo pod navodnim znacima ja mogu da navedem -
12 ja dobro znam.

13 P: U nekim situacijama, da li je Vojska Republike Srpske mogla neke robe
14 direktno da kupuje, neke materijale?

15 O: Časni Sude, u vreme kad sam ja došao u Vojsku Republike Srpske,
16 vojska nije imala budžet, dakle, i finansijska sredstva kojim je mogla
17 nabavljati materijalne potrebe onako kao što sam se ja upoznô da je mogla bivša
18 Jugoslovenska narodna armija.

19 P: Da li je Vojska Republike Srpske dobila bilo kakvu materijalnu pomoć
20 od UNPROFOR-a?

21 O: Časni Sude, ja se sećam nekih situacija da je vojska dobijala pomoć
22 od UNPROFOR-a.

23 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Sada bih Vam htjela pokazati dokazni
24 predmet 5D853 /u engleskom transkriptu: "5D843"/.

25

26

27

28

29

30

1 P: Prije nego što se pojavi, možete li nam reći o kakvim situacijama
2 govorite?

3 O: Moja s... s... moja saznanja dolaze od razgovora generala Đukića, koje je
4 obavljao sa nama na pojedinim sastancima, da bismo trebali iskazati - odnosno,
5 ovim načelnicima službi je govorio - iskazati naše potrebe u gorivu, ako se
6 dobro sećam, zbog... zbog... zbog... zbog, dozvolite mi, naknade za korišćenje puteva
7 i za... u cilju opravke tih puteva, i tako nešto.

8 P: Pogledajte dokument i kažite nam da li on govori o istom onom o čemu
9 ste maločas Vi govorili.

10 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Možda da se malo uveća verzija na B/H/S-
11 u.

12 SVJEDOK: Da. Ovo se očigledno radi o... o ovaj, istim pitanjima, da.

13 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

14 P: Da li znate da li su se neke jedinice UNPROFOR-a snabdijevale unutar
15 Republike Srpske?

16 O: Da li su se snabdevale? N...n...ne, ne sećam se to da su se snabdevale.
17 I...ili d...da mi pojasnite, nisam baš razumio, čime da su se snabdevale?

18 P: Da li poznajete predsednika opštine Bratunac?

19 O: Ne.

20 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] A sada bih Vam pokazala dokazni predmet
21 5D1324, i mislim da će Vam to osvežiti pamćenje.

22 P: U dnu dokumenta možemo pročitati sljedeće:

23 "Predsjednik opštine Bratunac i pukovnik Miljanović razgovarali su o
24
25
26
27
28
29
30

1 snabdijevanju Holandskog bataljona iz preduzeća u Bratuncu."

2 Da li se sjećate tog događaja?

3 O: Da, bio je jedan takav razgovor, ali ne mogu da tvrdim da je to bio
4 predsednik opštine Bratunac.

5 P: Zna li da li je Holandski bataljon konačno došao do tih traženih
6 artikala u Bratuncu?

7 O: Da, sada se sećam, kad sam pročitao ovo, da je bila jedna tako
8 inicijativa - al' ja ne znam odakle je ona dolazila - i da sam s tim upoznat
9 očigledno na tom susretu, na koji je... koji je bio slučajan. Ja sad ne znam
10 odakle je... odakle je predsednik opštine Bratunac naišô baš na mene. I tumačenje
11 koje sam ja tada dao, kako ovde stoji, b...bilo je očigledno, da kažem, suvislo,
12 jer je problem bio u tome što b... Vojska Republike Srpske nije imala pravo da
13 trguje, pa ta procedura koja je bila dogovorena prethodno nije se us... nije bila
14 usklađena sa zakonskom regulativom Vlade. Neki porezi nisu plaćani, il' tako
15 šta, na što sam ja ukazao, onaj, predsedniku ili tom licu koje je sa mnom
16 razgovaralo, da bi to trebalo ispoštovati, da onda tu ne bi trebalo biti
17 nikakvih problema. I mislim da je posle toga to rešeno. Ja sad nisam siguran
18 ali, koliko se sećam, tako bi moglo bit'.

19 P: Da li je bilo uobičajeno da oficiri Glavnoga štaba imaju kontakte sa
20 lokalnim civilnim vlastima?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, časni Sude, nije to bilo zabranjeno. Štaviše, ja sam kontaktirao.
2 A u kojoj su mjeri drugi sad kontaktirali, ne mogu da Vam kažem.

3 P: Sada bih prešla na jednu drugu temu. Možete li nam reći ko je
4 odlučivao o tome koji korpus će koju količinu goriva dobiti? Odnosno, ko je
5 odlučivao koja količina će biti dodijeljena nekom korpusu?

6 O: Časni Sude, o tome je odlučivô komandant Glavnog štaba.

7 P: A koja je bila uloga pozadinskog sektora u donošenju takvih odluka?

8 O: Časni Sude, komandant je mogao potražiti mišljenje i predlog
9 pomoćnika komandanta za pozadinu, ali svejedno je odlučivao, bez obzira na...
10 kakav predlog dobije.

11 P: Da li je pozadinski sektor imao ulogu kada je komandant odlučivao
12 koja će količina biti dodijeljena nekom pojedinačnom korpusu, nakon što je
13 donesena odluka?

14 O: Časni Sude, ne.

15 P: A ko je vršio raspodjelu? Tehnički, ko je gorivo tehnički
16 raspodjeljivao među različitim korpusima?

17 O: Časni Sude, ja sam već rekao, ali to ne vidi... Komandant je
18 raspoređivao. Ako dozvolite, ja bih ukratko mogao da objasnim tu osnovnu
19 proceduru kako je do toga dolazilo.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li Vas to zanima, gospođo Fauveau,
21 ili ne?

22 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ne, gospodine predsjedavajući, mislim

23

24

25

26

27

28

29

30

1 da se radilo o problemu u prevodu.

2 P: Kada komandant odluči da će neki korpus dobiti neku količinu goriva,
3 ko je onda bio zadužen da se to gorivo onda i dostavi tom korpusu?

4 O: To gorivo, koje je nabavljeno odnekuda i došlo u Vojsku Republike
5 Srpske, i komandant na aktu napisao: "1. koj...krajiškom korpusu toliko, 2.
6 krajiškom korpusu toliko, 3. kraji... odnosno, di-ve-ka /fon./ toliko," i tako
7 redom; najčešće je napisao: "ostalo smestiti u baze", takav akt je dolazio
8 pomoćniku za pozadinu. Pomoćnik za pozadinu pogleda i on je ob...uobičavao, to
9 general Đukić, da onaj deo koji je naznačen "smestiti u baze" razvrsta i kaže:
10 "U tu toliko, u ovu pr... 14-u toliko, 35-u toliko, herce... ovaj, 30-u toliko, 27-u
11 toliko." Pozove, najčešće, referenta tehničke službe, iz tehničkog odeljenja,
12 koji je bio zadužen za gorivo, i dâ mu to. Taj organ je bio zadužen da proceduru
13 provede do kraja, tako kako je napisano na tom aktu.

14 Ako sam bio jasan, eto ja toliko mogu da kažem.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Znači, treba da se pozabavimo tim
16 problemom. Prigovor?

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Osnova, nije spomenuta osnova. Mislim
18 da bi pomoglo da se barem dio ovoga razjasni.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tačno. Osim toga, gospodine Miljanović,
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 prevodilac je imao problem da prati brzinu kojom ste govorili. Vi ste spomenuli
2 određeni broj baza kojima je gorivo raspodjeljivano, različitih baza.

3 Prevodioци misle da nisu preveli sve što ste Vi rekli. Da Vam pročitam
4 šta je u transkriptu pa onda, ako nešto nedostaje, možete to da popunite.

5 Vi ste rekli:

6 "Onda bi on to razmotrio - to je bio general Đukić - on bi uzeo količinu
7 koja je dodijeljena bazama, onda bi različite količine raspodijelio u različite
8 baze. Najčešće, referent iz tehničke službe bio je zadužen za raspodjelu goriva.
9 On bi dobio - najčešće referent tehničke službe koji je bio zadužen za
10 raspodjelu - dobio bi taj spisak, a onda bi nadležni organ bio zadužen za
11 doslovno provođenje."

12 Da li je bilo čega bilo u ovome što ste Vi rekli, a da ja nisam pročitao
13 u onome što je bilo u transkriptu?

14 SVJEDOK: Časni Sude, kada slušam to što sam izgovorio, to ne odražava u
15 punoj meri to što sam ja r... iskazao.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Onda, molim Vas, možete li da
17 razjasnite? Prođite ponovno kroz ovaj odgovor i pomozite nam da Vas bolje
18 razumijemo.

19 SVJEDOK: Rado, vrlo rado, preds... g...gospodine predsedavajući.

20 Dakle, kada bi general Đukić dobio akt određenog sadržaja, u kome se
21 obaveštava da je za potrebe Vojske Republike Srpske Vlada obezbedila određenu
22 količinu goriva i na kome je komandant Glavnog štaba napisao, svojom rukom:

23

24

25

26

27

28

29

30

1 "1. krajiškom korpusu toliko," naznačio koja količina, "2. krajiškom korpusu
2 takođe određena količina, Drinskom kraj... o... korpusu određena količina," i tako
3 redom do poslednjeg korpusa, i u napomeni, odnosno ispod toga: "Ostalu količinu
4 raspodeliti po pozadinskim bazama."

5 General Đukić bi dopisao svojom rukom: "U 14. pozadinsku bazu određenu
6 količinu, u 35. pozadinsku bazu," takođe naveo količinu, "u 27. pozadinsku bazu
7 toliku količinu, 30. pozadinsku bazu tu količinu," i to parafirao.

8 Pozvao bi za to... zatim, najčešće, referenta tehničke službe zaduženog za
9 pogonska sredstva - iz tehničkog odeljenja je taj čovek - uručio mu taj akt i
10 naredio da postupi po tom aktu.

11 Taj čovek bi krenuo u dalju proceduru. Da li je potrebno, časni Sude, da
12 nastavim?

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne, sad se pitam da li su nam svi ovi
14 detalji potrebni. No, neću da odlučujem u Vaše ime, gospođo Fauveau. Dakle, Vi
15 vodite svjedoka kuda Vi želite i pomozite mu da shvati da je odgovor što kraći
16 to bolji. I mislim da ćemo na taj način raditi mnogo brže.

17 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

18 P: Koja baza je snabdijevala Drinski korpus?

19 O: Drinski korpus je, u pozadinskom smislu, obezbeđivala 27. pozadinska
20 baza Vojske Republike Srpske i 35. pozadinska baza Vojske Republike Srpske.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Redak 18, stranica 18, radi se o 35.
2 pozadinskoj bazi.

3 P: Da li su te dvije baze snabdijevale samo Drinski korpus, ili su
4 snabdijevale i neke druge korpuse?

5 O: One su snabdevale i druge korpuse.

6 P: A koji korpus je snabdevala 35. baza?

7 O: 35. pozadinska baza je snabdevala još i Istočno-bosanski korpus.

8 P: A gdje se nalazila 35. pozadinska baza?

9 O: Časni Sude, da bih mogao kratko odgovoriti, pitanje bi mi moralo biti
10 drugačije p... formulisano. Komanda baze se nalazila u Bijeljini. A baza je imala
11 određenu teritoriju, i to je teritorijalna organizacija vojske, i na toj
12 teritoriji imala nadležnost, propisanu nadležnost u pozadinskom obezbeđenju
13 jedinica Vojske Republike Srpske.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je ovo odgovor na Vaše pitanje,
15 gospođo Fauveau, ili nije?

16 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Da. Mene je zapravo zanimalo gde je
17 sjedište baze.

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] A osnova? Ovo je prvi puta da se
19 razgovara o tim bazama. Kome su one bile potčinjene?

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možete li to da ispitajte sa svedokom?

21 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Da, ali svjedok je o tome govorio i
22 jučer. Ali mogu još jednom pročitati cjelokupno njegovo jučerašnje svjedočenje,

23

24

25

26

27

28

29

30

1 a ponovno ću mu postaviti to pitanje.

2 P: Kome su bile potčinjene te baze?

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite?

4 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pogledajte u zapisnik, to nije tačno.

5 Ukratko se spominje baza, a on nikad objasnio koje su to bile logističke baze,
6 kome su bile pretpotčinjene. To jednostavno nije u zapisniku.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne gubimo vrijeme. Odgovoriće sada.

8 SVJEDOK: Časni Sude, pozadinske baze Vojske Republike Srpske, 14., 35.,
9 27. i 30., bile su direktno potčinjene pomoćniku komandanta Glavnog štaba Vojske
10 Republike Srpske za pozadinu, generalu Đukiću.

11 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

12 P: S obzirom da je 35. pozadinska baza opskrbljivala Drinski korpus i
13 Istočno-bosanski korpus, recite kako su oni znali koja količina od uskladištenog
14 goriva je trebala pripasti, ili ići, Drinskom korpusu, a koliko Istočno-
15 bosanskom korpusu?

16 O: Časni Sude, na ovo pitanju ću odgovoriti na sledeći način: dakle,
17 gorivo, rezerve goriva, dakle, Drinskog korpusa čuvane su u skladištima gdje su
18 čuvane i rezerve Vojske Republike Srpske. Dakle, u skladištima baza, u posebnim
19 objektima, odvojenim objektima - kad kažem - mislim zgradama, a kad kažem
20 "skladište" podrazumijevam zemljišnu prostoriju u kojoj ima više takvih zgrada,
21 više takvih objekata. I tu nije dolazilo do mešanja, znalo se koje /?koja/ su

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 sredstva korpusa, a koje su sredstva baze. Ako sam dobro razumio pitanje.

2 P: Kakva je bila situacija sa municijom? Municijom koja je također bila
3 uskladištena u 35. bazi.

4 O: Časni Sude, situacija po pitanju municije, u tom smislu, bila je
5 identična... da ne objašnjavam zbog čega.

6 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Željela bih svjedoku pokazati dokazni
7 predmet P3820.

8 P: /nedostaje simultani prevod/

9 Ponoviću pitanje, čini se da nije bilo prevoda.

10 Ja se izvinjavam, dakle, na vrhu stranice ponovo. Jedinica koja je
11 primila municiju koja je navedena u dokumentu - to možemo vidjeti ovdje na vrhu
12 dokumenta - je vojna pošta 7042 Bratunac.

13 A ako spustimo stranicu vidjećemo da su navedena sredstva direktno išla
14 iz 35. baze. Da li vidite to o čemu govorim?

15 O: Da, vidim sadržaj ovog dokumenta.

16 P: Sa lijeve strane vidimo da je odobrenje dao određeni Bašević ili
17 Bašović. Da li znate o kome se radi?

18 O: Da, znam, gospodin major, u to vreme, Bašević je bio o... u... referent
19 ili organ tehničke službe, ne znam koja je dužnost bila, u komandi Drinskog
20 korpusa.

21 P: Da li je 35. pozadinska baza mogla ovu municiju poslati u Bratunačku
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 brigadu sa odobrenjem nekog oficira Drinskog korpusa, ili je potrebno bilo
2 dodatno odobrenje iz Glavnog štaba?

3 O: Časni Sude, ova municija je mogla izaći iz skladišta 35. pozadinske
4 baze. U tom skladištu se nalazi magacin u kome su smještene rezerve Drinskog
5 korpusa. Magacin, kao građevinski objekat, je i u nadležnosti Drinskog korpusa,
6 i u njemu se čuvaju rezerve Drinskog korpusa.

7 A fizički nadzor nad takvim jednim objektom, da ga nazovem specijalnim,
8 zbog toga što se u njemu čuvaju ubojna sredstva, imala je 35. pozadinska baza. I
9 u istom skladištu nalazile su se zgrade - magacini, dakle - u kojima su rezerve
10 35. pozadinske baze.

11 I ovo što je izašlo po odobrenju referenta ili o... načelnika ili... ne znam
12 dužnost ovog Baševića, išlo je iz rezervi Drinskog korpusa, na što Drinski
13 korpus ima legalno pravo. Ali, bez odobrenja i saznanja starešinâ 35. pozadinske
14 baze, oni ne mogu ni uć' ni izaći.

15 Ako sam odgovorio; ja n... dalje ne mogu da kažem ništa.

16 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Mislim da smo već vidjeli ovaj dokument,
17 gospođu Fauveau-Ivanović. S obzirom da nemamo prevod na engleski, zamoliću da
18 svedok pročita onaj rukom napisan dio pri dnu.

19 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

20 P: Gospodine, molim Vas, pročitajte što vidite ispod "36" i ovaj rukom
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pisani dio; što tamo piše?

2 O: "Navedena sredstva su direktno išla iz 35. pozadinske baze," i potpis
3 ne vidim ko je - Bišić, Dišić, Trišić D., tako piše.

4 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala Vam.

5 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

6 P: Željela bih da Vam sada postavim nekoliko pitanja o načelu
7 subordinacije. Oficiri brigada - sada govorim o pozadini - da li su se oni
8 direktno obraćali Glavnom štabu?

9 O: Časni Sude, ja ne mogu isključiti mogućnost da su se oficiri iz
10 brigada direktno obraćali Glavnom štabu, ali je to bilo kršenje subordinacije.

11 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Željela bih Vam pokazati dokument
12 5D1009.

13 P: Da li znate kakva je bila situacija sa oficirima Glavnog štaba u
14 odnosu na oficire brigade -

15 Ustvari, došlo je do greške, čini se, u prevodu. Ponovo ću postaviti
16 pitanje.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da čujemo šta želi reći gospodin
18 McCloskey.

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa, "oficiri logističke baze", to je
20 jako široko pitanje. I "oficiri Glavnog štaba", to je također jako široko. Ne

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 znam kakav odgovor možemo dobiti, nećemo puno iz toga zaključiti.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vi ste ionako rekli, gospođo Fauveau,
3 da ćete preformulirati pitanje?

4 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] "Oficiri pozadinskih baza", ne znam gdje
5 to stoji. Možda mi tužilac može reći na kojem se to točno mjestu nalazi?

6 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] To je ovo prethodno pitanje. Dakle, ne
7 Vaše posljednje, nego ono prije toga, kad ste govorili o subordinaciji. On je
8 rekao da se oni ne mogu obratiti direktno Glavnom štabu.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kod mene je to na strani 23, prva
10 četiri retka:

11 "Željela bih Vas pitati nešto o principu subordinacije. Oficiri brigade
12 - pri tom mislim na vod za pozadinu..."

13 Drugim riječima - oficiri pozadinskog voda, da li su se oni direktno
14 obraćali Glavnom štabu.

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Dakle, tu se tvrdi da se komandant
16 pozadinske baze nije mogao obratiti Glavnom štabu.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospođo Fauveau. Prepustimo gospođi
18 Fauveau da ona riješi to pitanje, vidjećemo da li će moći odgovoriti gospodin
19 Miljanović.

20 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, mislim da je
21 svjedok već odgovorio na to pitanje, a ja i nisam govorila o bazama, nego o
22 brigadama. Došlo je do greške u prijevodu.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ja ne vidim gdje tužilac pronalazi da sam ja spomenula baze, ali ja ću
2 ponoviti pitanje.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, da ne gubimo onda vrijeme, idemo.

4 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ja se u potpunosti slažem.

5 P: Da li ovaj dokument potvrđuje ono što ste rekli? Drugim riječima, ako
6 bi se neki od oficira brigade obraćao direktno Glavnom štabu, to bi
7 predstavljalo kršenje tog principa subordinacije, je li tako?

8 O: Da, tako je.

9 P: A sada ćemo se pozabaviti jednom drugom situacijom. Neki od oficira
10 pozadinskog sektora ili pozadinskih organa korpusa, ako bi se on obraćao Glavnom
11 štabu, kome u Glavnom štabu bi se obraćao?

12 O: Časni Sude, u komunikaciji u Vojci Republike Srpske bila je
13 dozvoljena i normalna komunikacija da pomoćnik komandanta za pozadinu korpusa
14 obrati se direktno pomoćniku za pozadinu Glavnog štaba Vojske Republike Srpske.

15 Takođe, načelnik tehničke službe u komandi, u pozadinskom organu komande
16 korpusa, direktno je komunicirao sa načelnikom tehničkog odeljenja sektora za
17 pozadinu Glavnog štaba Vojske Republike Srpske; pojedini referenti, stručni
18 organi, koji su postojali u takvim komandama - referent za municiju, sa svojim
19 kolegom u pretpostavljenoj komandi, i tako redom.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: /nedostaje simultani prevod/
2 Ponoviću svoje pitanje. Ko je bio zadužen za logističko obezbjeđenje
3 tokom vođenja neke operacije?
4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nismo čuli prevod. Ne znam da li se
5 prevod čuo na B/H/S-u. Neki od Vaših kolega kažu da nije bilo prvi put ni B/H/S-
6 a.
7 PREVODILAC: /prevod engleskog transkripta: "Jedan od mikrofona u kabini
8 ne radi, te je to razlog izostanka prevoda. Sada je promijenila mikrofone, pa bi
9 trebalo da radi."/
10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala na objašnjenju.
11 Imali smo tehničke probleme, sad je to riješeno. Molim Vas da ponovite
12 pitanje.
13 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]
14 P: Tko je bio zadužen za logističku, tj. pozadinsku opskrbu za vreme
15 borbenih dejstava, neke vojne operacije?
16 O: Časni Sude, kada je izvođena operacija, pozadinsko obezbeđenje
17 operacije organizovala je i realizovala jedinica koja u... koja organizuje
18 operaciju.
19 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Pokazaću Vam dokazni predmet sada 5D361.
20 Riječ je o jednoj direktivi Glavnog štaba, direktivi 7.1.
21 P: Da li ste čuli za tu direktivu?
22 O: Ne, nisam čuo.
23 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Konkretno me zanima stranica broj 7 u
24 verziji na B/H/S-u, a u verziji na engleskom to je na 8. stranici.
25 P: Gospodine, molim Vas da pogledate točku 6, podtočka 6.
26 O: Pročitao sam tačku 6.6.
27
28
29
30

1 P: Na temelju Vaših saznanja i iskustva u vezi sa Glavnim štabom, recite
2 tko je iz Glavnog štaba Vojske Republike Srpske mogao uopće sastaviti ovaj
3 tekst, koji nalazimo u točki 6, podtočka 6?

4 O: Časni Sude, nisam razumio. Na navod... na temelju kojih iskustava ste
5 rekla /?rekli/?

6 P: S obzirom da ste rekli da niste bili upoznati sa ovom direktivom kao
7 takvom ali, na temelju Vaših iskustava rada u Glavnom štabu, pitam Vas - ko je u
8 Glavnom štabu mogao biti osoba koja bi sastavila ovaj tekst?

9 O: Časni Sude, na osnovu mojih iskustava iz rada u Glavnom štabu Vojske
10 Republike Srpske i, naravno, saznanja iz š... završenih škola, ovu tačku može da
11 komandantu predlaži /sic/ jed... isključivo pomoćnik komandanta za pozadinu. Rekao
12 sam "predložiti".

13 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ovaj mi dokument više nije potreban,
14 hvala.

15 P: Dakle, da li je pozadinsko odjeljenje u Glavnom štabu imalo ulogu
16 imalo ulogu u pozadinskom obezbeđenju kod aktivnosti koje su bile planirane u
17 potčinjenim jedinicama? Govorim sada o borbenim dejstvima.

18 O: Časni Sude, meni je prevedeno: "Da li je pozadinsko odeljenje u
19 Glavnom štabu," i ja ću morati, ovaj, kad god ne budem razumeo da pitam, j...
20 Dakle, n...ne znam, ne... ne ra... ne poznajem koje je to "pozadinsko odeljenje".

21 P: Pozadinski sektor u Glavnom štabu. Da li je, dakle, pozadinski sektor
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 u Glavnom štabu imao ulogu u pozadinskog obezbeđenju borbenih dejstava koja su
2 bila planirana u potčinjenim jedinicama, bilo da je riječ o korpusima ili
3 brigadama?

4 O: Časni Sude, dejstva koja su planirale potčinjene jedinice i u
5 pozadinskom pogledu planirale su i realizovale pozadinski organi tih jedinica.
6 Glavni štab Vojske Republike Srpske, odnosno sektor za pozadinu Glavnog štaba,
7 nije planirao operacije korpusa, niti niže... niža dejstva brigada, niti direktno
8 u njemu učestvovao.

9 P: Da li je sektor sa pozadinu Glavnog štaba sudjelovao u planiranju i
10 pripremi vojnih dejstava u okolini Srebrenice i Žepe tokom ljeta 1995. godine?

11 O: Časni Sude, ja ne znam za takve aktivnosti. I na... u takvim
12 aktivnostima ja lično nisam učestvovao.

13 P: Kada ste čuli da je Vojska Republike Srpske ušla u Srebrenicu?

14 O: Časni Sude, nemam jasno saznanje o tome. Ali /.../ prisećam se da sam
15 tu informaciju saznao iz sredstava javnog informisanja, sa televizije koja je
16 b...bila uvek uključena u operativnoj sali sektora za pozadinu.

17 P: Da li nam možete reći kada je to bilo? Možete li biti konkretniji
18 kada je riječ o datumu, i to u smislu da li je to bilo dan kasnije, dva dana
19 kasnije, istog dana kada je vojska ušla u Srebrenicu? Tako nešto.

20 O: Časni Sude, ja n... datum ne... ni sada ne znam, a ne pamtim koji je
21 datum bio. Ja se b... sećam da je to bilo tog dana kad je se to dogodilo.

22 P: Da li se sjećate nekog konkretnog zahtjeva, možda, Drinskog korpusa

23
24
25
26
27
28
29
30

1 sektoru za pozadinu nakon što je Vojska Republike Srpske ušla u Srebrenicu?

2 O: N...ne. Ne sećam se takvog zahteva.

3 P: Da li se sjećate nekog konkretnog naređenja koje je sektor za
4 pozadinu dobio?

5 O: N...ne sećam se ni takvog naređenja, da je dobio sektor za pozadinu.

6 P: Imate li saznanja o autobusima koji su bili upućeni za Potočare?

7 O: Da, imam saznanja.

8 P: Molim Vas, recite nam što znate o tim autobusima.

9 O: Časni Sude, sećam se kada je gospodin general Đukić nekom od oficira
10 saobraćajne službe saopštio, u mom prisustvu...

11 M...mogu da nastavim?

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

13 SVJEDOK: ...da pripremi 50 autobusa i uputi ih sutra u Potočare i da se
14 jave lično generalu Mladiću.

15 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

16 P: Da li znate odakle je general Mladić dobio te inform... -

17 PREVODILAC: Ispravka. General Đukić odakle je dobio te informacije.

18 SVJEDOK: Ne, časni Sude, ne znam.

19 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

20 P: Znate li jesu li ti autobusi na kraju bili upućeni u Srebrenicu?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ja imam saznanja, kasnija, o tome da su oni stigli u Srebrenicu. Ali
2 tog dana nisam izveštavan ja o tome.

3 P: Da budemo malo konkretniji, recite nam - kome su pripadali ti
4 autobusi?

5 O: Pa... pa, autobusi Vojske Republike Srpske.

6 P: Kojoj konkretno jedinici?

7 O: Ja tačno ne znam iz koje je jedinice koji autobus išao, ali to je
8 verovatno znao organ saobraćajne službe.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vrijeme je za pauzu od 25 minuta.

10 Hvala.

11 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite.

12 ... Početak pauze u 10.31h

13 ... Sjednica nastavljena u 10.58h

14 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim, ustanite.

15 Izvolite sjesti.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau, koliko Vam još vremena
17 treba?

18 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Otprilike 20-ak minuta.

19 Prije nego što nastavim, htjela bih da napravim jednu ispravku u
20 zapisniku: stranica 27, redak 6, umjesto "*opposed*" trebalo bi da stoji
21 "*predložen*", "*proposed*". Rekla sam "*proposed*".

22 PREVODITELJICA: Znači, umjesto "protivan" - "predložila".

23 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

24 P: Gospodine, nakon ulaska Vojske Republike Srpske u Srebrenicu, da li
25 je pozadinski sektor Glavnog štaba, koliko Vi znate, dobio zahtev za gorivom?

26

27

28

29

30

1 O: Časni Sude, ja nemam s... nemam saznanja o ulasku Vojske Republike
2 Srpske u Srebrenicu. A takođe ni o zahteva /?zahtevu/ za gorivo. Osim sa
3 televizije što sam čuo. A na t... ak' ste na to mislili, a ne... nismo se razumeli,
4 ja se izvinjavam. Dakle, ne, ne, nisam ja... ja ne znam za zahtev tada za gorivo.

5 P: Ako su potčinjene jedinice Drinskog korpusa imale takav zahtjev, kome
6 je trebalo da se uputi taj zahtjev za gorivom?

7 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] I greška u prevodu.

8 P: Ako su potčinjene jedinice, a naročito Drinski korpus, podnele takav
9 zahtjev, kome je trebalo da bude upućen taj zahtev?

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine McCloskey.

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pad Srebrenice je jedinstvena situacija
13 i ako nam ova osoba kaže da nema saznanja o tome, onda nije relevantno šta se
14 moglo desiti u nekom općenitom primjeru. Jer, to nas neće nigdje dovesti. Ako
15 hoće da pita općenito, nemam ništa protiv, ali sugerisati da... neprimjereno je
16 ovoga svjedoka pitati o nečemu za šta kaže da nema saznanja.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Šta kažete na to, gospođu Fauveau?

18 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Radi se o jednom općenitom pitanju.

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onda, gospodine svjedoče, možete li da
2 odgovorite na ovo pitanje?

3 SVJEDOK: Da, časni Sude. /.../ Normalan, uobičajen način za komunikaciju u
4 tom smislu je, kao što sam prethodno objasnio, da ako se za gorivo obrati
5 pozadinski organ, da se obrati svom saradniku na višem nivou. Ako se obraća
6 komandant, onda s... će se obratit' komandant. To je moj odgovor na ovo pitanje.

7 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Možemo li sada pogledati dokazni predmet
8 P1890?

9 PREVODITELJICA: P1190, ispravka prevodioca.

10 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] U verziji na engleskom to će biti 1190
11 C. U verziji na B/H/S-u to će biti 1190 B. I, ja sam pogrešila, 1199. 1199.

12 Radi se o razgovoru koji se odvijao 16. jula 1995. godine, u 19.12h,
13 između Baševića i nepoznate osobe, a koji se tiče goriva.

14 P: Već ste rekli, u vezi s jednim drugim dokaznim predmetom, ko je
15 Bašević. Da li će se u ovom razgovoru raditi o istom Baševiću, o istoj osobi?

16 O: Časni Sude, moguće je, al' ja to ne mogu da tvrdim.

17 P: U tom razgovoru spominje se jedan Miletić. Možete li da nam kažete da
18 li bi to mogao biti general Miletić?

19 O: Časni Sude, ja se iz...izvinjavam, ja ne vidim ovdje gdje se spominje
20 uopšte general Miletić.

21 P: U prvom pasusu razgovora koji se odvijao u 19.12h.

22 O: Hvala lepo.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Možete li da pročitate taj prvi pasus, molim Vas?

2 O: Pa, pokušaj... ja pokušavam upravo to. "Pa, benzin je otišao s..." meni je
3 ne...ne...nerazgovetna ova reč, "...i ja sam rekao danas Vuletiću, Miletiću," ne... ne
4 vidim tačno šta je, "Tetiću, kad sam se čuo s njim, ovaj, u vezi ovih zahtjeva
5 što... što je Zvornik poslô i Šekovići, u Zvornik je rešen."

6 Jesam to trebô da pročitam? Časni Sude, ja iz ovoga ne mogu da zaključim
7 da se radi o generalu Miletiću. Ako treba da m... nagađam, onda mogao bih nešto
8 reći, al' ovo je sve što bi' mogô reći sada. Pretpostavka - ako je tačno da zove
9 Bašević i ako je to referent službe, tehničke službe u komandi Drinskog korpusa,
10 i ako on u razgovoru pominje da je razgovarao sa generalom Miletićem, onda t...to,
11 u skladu sa onim što sam ja već rekao, za mene nema smisla.

12 P: Da li u tom pasusu negdje vidite riječ "general"?

13 O: N...ne, časni Sude, ja to nisam rekao. Ja sam rekao: "Ako se radi," a
14 ne vidim da piše.

15 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Sada bih htela da Vam pokažem dokazni
16 predmet 1111. U verziji na engleskom to će biti 1111 A, u verziji na B/H/S-u to
17 će biti 1111 B.

18 P: Kao što vidite, ovde se radi o razgovoru koji se odvijao 12. jula
19 1995. godine, a mene zanima razgovor koji se odvijao u 12.20h. U tom razgovoru
20 učestvuju dvije nepoznate osobe. Možete li mi reći da li je general Miletić imao
21 nadimak?

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau, oprostite što Vas
23 prekidam, obavešten sam da je ovaj dokument povjerljiv.

24 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Izvinjavam se, gospodine
25 predsjedavajući, zamoliću onda da se ovaj dokument ne emituje u javnost.

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine, prije svega, možete li mi reći da li je general Miletić
2 imao neki nadimak?

3 O: J...ja se ne sećam nekog nadimka, osim da su ga bližnji, kad sam bio u
4 blizini njegovoj, znali pozvat' "Mićo". Znači, najbliži saradnici. Međutim, ja
5 nisam upotrebljavao takav... takav nadimak u komunikaciji s njim.

6 P: Da li Vam taj razgovor ukazuje na to da ovaj Miletić koji se ovde
7 spominje, da bi on mogao biti general Miletić?

8 O: Ne, časni Sude, ja iz ovog razgovora ponovo ne mogu zaključiti da se
9 radi o generalu Miletiću. Piše "Miletiću" jasno, ali ovo drugo...

10 P: Kad čitate transkript razgovora, kakav je Vaš zaključak - da li je
11 Miletić znao nešto o - ovaj Miletić o kojem se radi - da li je on znao nešto o
12 gorivu ili nije?

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor, ovo je sugestivno pitanje.

14 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Svjedoku je pokazan donji dio stranice
15 na B/H/S-u.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zaista jeste sugestivno, gospođo
17 Fauveau.

18 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

19 P: Šta je Vaš zaključak kad čitate ovaj razgovor o tome kakva su bila
20 saznanja ovoga Miletića, koji se spominje, o gorivu?

21 O: Časni Sude, da li mi je sugerisano il' ne, ja ovde čitam da on kaže,
22 dakle, da osoba "Y" kaže: "Pa, ne zna ni on," koja je rekla prethodno: "Ne znam,
23 ja rekoh Miletiću." Zaključuje se da taj Miletić, o kome je reč ovde, ne zna o
24
25
26
27
28
29
30

1 gorivu ništa.

2 P: Sada bih htela da pređem na poslednju temu moga ispitivanja. Da li
3 ste imali saznanja o borbama na području Žepe u julu 1995. godine?

4 O: Ne, časni Sude, nisam imô saznanja takva.

5 P: Da li se sjećate bilo čega u vezi sa Žepom i sa julom 1995. godine?

6 O: Da, časni Sude, u sećanju mi je poziv generala Mladića, ne sećam se
7 datuma, u kome je tražio od mene gde je general Đukić. Ja sam mu, naravno,
8 odgovorio da ne znam. General Mladić je nastavio razgovor i rekao mi: "Recite
9 Đukiću da uputi 50 autobusa sutra u selo Sjeversko," ne mogu se sjetit' u koje
10 vreme. I tu je zastao i nastavio: "Ali reci njemu nek' mi se javi, kad ga
11 nađeš." I tu je razgovor završen. Dakle, dobro se sećam tog razgovora.

12 P: Da li ste prenijeli poruku generalu Đukiću?

13 O: Da, časni Sude. Čim sam sreo generala Đukića, obavestio sam ga o
14 sadržaju razgovora i naređenju generala Mladića da mu se general Đukić javi.

15 P: Da li znate šta se desilo poslije toga s autobusima?

16 O: Nakon izvesnog vremena, sad me pozvao general Đukić telefonom i
17 izdiktirao to što trebam napisati kao naređenje i da uputim na određena mesta.

18 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Sada bih htjela da pokažem svjedoku
19 dokazni predmet 5D1113.

20 P: Dok čekamo da se dokument pojavi na ekranu - rekli ste da Vas je
21 pozvao general Đukić. Da li znate gde je bio general Đukić u tom trenutku kad
22 Vas je pozvao?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne, časni Sude, nisam znao.

2 P: Gospodine, pogledajte ovo naređenje.

3 O: Da, pogledao sam.

4 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molim da se pokaže svjedoku kraj prve
5 stranice u verziji na B/H/S-u, a u verziji na engleskom to je treća strana.
6 Molim da se pokaže lijevi donji ugao, hvala Vam.

7 P: Tu ne vidimo ime, ali stoji: "zamjenik pomoćnika komandanta", to
8 možemo da pročitamo. Da li znate ko je mogao napisati i potpisati? Znači, znate
9 li ko je mogao da potpiše ovakvo naređenje?

10 O: Časni Sude, mogao sam potpisati ja i mogô ga je potpisati neko kome
11 je general Đukić naredio, ako sam ja bio odsutan.

12 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molim da se ponovno pokaže dio stranice
13 gdje stoji: "zamenik pomoćnika komandanta". Da, upravo to.

14 P: Da li se sjećate da ste napisali to naređenje?

15 O: Časni Sude, ja se sadržaja vrlo dobro sećam. Ali, da li sam pisao ja
16 naređenje ili sam napravio koncept, to sad sa sigurnošću ne mogu da tvrdim. Ne
17 mogu da isključim ni mogućnost da sam ga potpisao. Moguće je.

18 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molim da se sada svjedoku pokaže 1.
19 tačka ovog naređenja. U verziji na engleskom to je sami kraj prve stranice.

20 P: Dakle, radi se o autobusu za prevoženje povređenih i bolesnih, i o 50
21 autobusa za prevoženje stanovništva, žena i djece.

22 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Zatim, ako pogledate 2. tačku. To će
23
24
25
26
27
28
29
30

1 biti na drugoj stranici u verziji na engleskom.

2 P: Možete li da objasnite zašto je upućena ta sanitetska ekipa?

3 O: Časni Sude, ja vidim šta tu piše i sećam se da je taj autobus -
4 jedan, kao što ovde i piše - upućen u 10 sati i ova sanitetska ekipa u 10 sati,
5 za prihvat po...povređenih i obolelih i pružanje pomoći na licu mesta.

6 P: A sada bih htela da pogledate 4. tačku.

7 O: Da, pogledao sam.

8 P: Ko je pukovnik Milisav Jovanović?

9 O: Časni Sude, Milisav Jovanović je pukovnik, načelnik intendantskog
10 odeljenja sektora za pozadinu Glavnog štaba Vojske Republike Srpske.

11 P: Po tom naređenju, taj pukovnik je trebalo da obezbijedi, preko
12 načelnika operativno-nastavne uprave, jednu vojnu jedinicu, jednu jedinicu
13 policije.

14 O: Da.

15 P: Da li znate zašto je to naređenje dato pukovniku Milisavu Jovanoviću,
16 naređenje da obezbijedi jedinicu policije, ukoliko to bude potrebno?

17 O: Ja mogu sa velikom sigurnošću da pretpostavim zašto je to tako
18 napisano. Sećam se tona kad je general Đukić o tom govorio, prethodno iskustvo
19 iz Srebrenice je n...njega nagnalo da ovako formuliše i ovako reguliše izvlačenje
20 tog eventualnog ratnog plena iz Žepe.

21 P: Šta ste čuli da kaže general Đukić u vezi sa Srebrenicom?

22 O: Časni Sude, čuo sam pre toga - dakle, negde posle pada Srebrenice -
23 također me odnekud pozvao i izdiktirao jedno naređenje sličnog ne... sadržaja kao

24

25

26

27

28

29

30

1 ovo. Ali radilo se o izvlačenju ratnog plena i formiranju neke ekipe koja treba
2 da ode u Srebrenicu i da to uradi. Toga se sećam.

3 P: Da li je to urađeno u Srebrenici?

4 O: Ne, to nije urađeno.

5 P: Da li znate zašto nije?

6 O: Da, znam. Zapamtio sam da je lice koje je bilo upućeno u Srebrenicu,
7 potpukovnik ili pukovnik, ne mogu da se setim, po imenu Strahinja Janković iz
8 27. pozadinske baze, bio određen da izvrši taj zadatak. A on je, nakon dan, dva
9 ili tri, ne mogu da se setim, u... poslao izveštaj u kome obaveštava da nije u
10 mogućnosti da to izvrši, zbog toga što je u tome sprečen od organa civilne
11 vlasti. I spomenuo je tada ime izvesnog gospodina po imenu, odnosno prezimenu
12 Deronjić, o čemu sam ja izvestio generala Đukića, nakon tog saznanja.

13 P: Možete li da ponovite ime pukovnika Jovanovića, koji je raportirao
14 ono što se desilo u Srebrenici, da bi se izbegla bilo kakvo eventualno miješanje
15 sa Milisavom Jovanovićem?

16 O: D... Časni Sude, ja sam izgovorio ime Strahinja Janković, a ne
17 Jovanović, ako se dobro sećam.

18 P: Vi ste rekli - a to nije ušlo u zapisnik - iz koje pozadinske baze je
19 taj pukovnik.

20 O: Strahinja Janković je bio iz 27. pozadinske baze.

21 P: Vratimo se na ovo naređenje.

22 NEPOZNATI GOVORNIK: Kako?

23 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

24 P: Pukovnik Jovanović je, za slučaj potrebe, trebao preko načelnika
25 operativno-nastavne uprave da obezbijedi jedinicu policije.

26

27

28

29

30

1 Da li je načelnik operativno-nastavne uprave imao obavezu da postupi po tom
2 naređenju?

3 O: J...ja razumem da je pukovnik Jovanović imao obavezu da se javi
4 načelniku nastavno-operativne uprave, i to je bila njegova obaveza; a kako je
5 trebao da postupi ovaj drugi, ja to ne znam.

6 P: Vidimo takođe tačku 5 u naređenju. Tu možemo da pročitamo sljedeći
7 tekst:

8 "Komanda Drinskog korpusa narediće komandama jedinice u rejonu Žepa da
9 pruži svu potrebnu pomoć ekipi za izvlačenje ratnog plena."

10 O: Da, tako stoji. Tako piše.

11 P: Da li je pomoćnik komandanta za pozadinu imao pravo da naređuje
12 komandantu Drinskog korpusa?

13 O: Ne, on nije imao pravo da, kako ste Vi rekla, komanduje. Ja sam na to
14 pitanje jučer odgovorio.

15 P: Da li postoji neko objašnjenje za ovu 5. tačku naređenja?

16 O: Da. Ako s... ako se vratimo na početak ovoga... ovog akta, telegrama - je
17 li to moguće?

18 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molim da nam se pokaže vrh stranice na
19 engleskom i na B/H/S-u.

20 SVJEDOK: Evo, u levom gornjem uglu, u drugom stavu, piše: "Dostaviti
21 komandi 27. pozadinske baze, komandi Drinskog korpusa - PKPO," to je skraćenica

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 za po...pomoćnik komandanta za pozadinu. I, ispod toga piše: "na znanje GŠ VRS-KM,
2 što bi zn... što znači "Glavni štab Vojske Republike Srpske, komandno mesto".

3 Dakle, general Đukić, diktirajući se... diktirajući ovaj sadržaj,
4 naglašava da se obraća pomoćniku komandanta za pozadinu u komandi Drinskog
5 korpusa. A...

6 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

7 P: A pomoćnik komandanta za pozadinu Drinskog korpusa, da li je on morao
8 da obavijesti svog komandanta o ovom naređenju; dakle, komandanta Drinskog
9 korpusa?

10 O: Časni Sude, ov... sad su ovo pitanja iz oblasti čisto komandovanja,
11 što... u čemu ja nisam ekspert, a imam moje mišljenje. Međutim, verovatno nije ve...
12 relevantno.

13 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Moliću da se svjedoku pokaže dokument
14 P3015. Prije toga, ovo naređenje je od 19.07.1995., ovo koje smo do sada imali
15 na ekranu.

16 SVJEDOK: Nisam ra...razumeo pit... -

17 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Zamoliću da se sada na ekran stavi
18 dokazni predmet P3015.

19 P: Gospodine, datum ovog dokumenta je 20.07.1995. Zamoliću Vas da
20 pažljivo u sebi pročitate ovaj dokument.

21 O: Na... pročitao sam.

22 P: Možete li povezati ovaj dokument na bilo koji način s onim naređenjem
23 od 19. jula, koje smo maloprije gledali?

24 O: Ako mi je dozvoljeno da n...nagađam, spekulišem, mogao bih. Ne mogu da
25 tvrdim da je pomoćnik komandanta za pozadinu Drinskog korpusa upoznao komandanta
26 sa ovim, iako je dobio, onaj, naređenje. A ako ga je dobio, vrlo je moguće da je
27 to povezano; odnosno, ako je upoznat komandant korpusa.

28

29

30

1 P: I, na kraju, da li znate da li je ta jedinica Vojne policije otišla
2 za Žepu?

3 O: N...ne znam. Nemam nikakvih saznanja, dakle, o tome da l' je ona bila
4 il' nije.

5 P: Kada je general Đukić diktirao ono naređenje koje smo ranije vidjeli,
6 u kojem je rekao da je 50 autobusa potrebno poslati za prevoz stanovništva,
7 recite - da li Vas je taj njegov zahtjev iznenadio?

8 O: N... Časni Sude, n... n...ne znam, iznenađenja su razne vrste, ništa me
9 nije iznenađivalo u ratu. Ne znam u kom smislu mislite.

10 P: Da li je ranije bilo sličnih situacija?

11 O: Da, bilo je. Sećam se jednog-dva slučaja pre toga slične naravi,
12 slične prirode.

13 P: Možete li nam reći što se dogodilo u te dvije prethodne takve
14 situacije?

15 O: Časni Sude, prva je - ne znam da l' je po redosledu, ja sad ne mogu
16 da se setim, ovaj, hronologije -

17 P: Ukratko, molim Vas.

18 O: Situacija u kojoj je, posle sukoba muslimansko-hrvatskih snaga u
19 rejonu Travnik i... i Viteza, došlo do masovnog napuštanja teritorije od strane
20 hrvatskog stanovništva i da je prešlo na s...srpsku stranu u rejonu Vlašića. Sećam
21 se da smo u toj prilici organizovali prevoženje, na d...dve strane je to išlo;
22 jedno je... jedna... jedna ka centralnom dijelu Bosne i Hercegovine, u rejon Vareša,
23 u druga, drugi deo stanovništva je išo na zapad, prema Republici Hrvatskoj.

24 Druga situacija je bila kada je, takođe nakon sukoba ovih dviju - dakle,
25 muslimanske i hrvatske strane - u rejonu Vareša došlo do masovnog izlaska
26 hrvatskog stanovništva na srpsku stranu. Bilo je tu nekoliko hiljada ljudi, ako

27

28

29

30

1 se dobro sećam. I znam da je i tada vršeno prevoženje, ne znam u kom pravcu je
2 išlo, i znam da je upućivano... sanitetske ekipe, hleb, i ne znam još koja vrsta
3 pomoći, tom stanovništvu.

4 P: Gospodine, prije Vašeg jučerašnjeg i današnjeg iskaza, recite - da li
5 ste imali priliku da razgovarate sa službenicima Ureda tužilaštva Međunarodnog
6 suda?

7 O: Da, časni Sude. Imao sam intervju koji je sa mnom obavlj... koji su sa
8 mnom obavili istražitelji Haškog tribunala, 30. septembra i 1. oktobra, mislim
9 da je bilo hiljadu... 2004. godine. Ako grešim, ali to, otprilike tako.

10 P: Za vrijeme priprema za Vaš iskaz ovdje, prevedeni su neki dijelovi
11 bili, naravno, tog vašeg razgovora, pa recite - tokom priprema, kakva je bila
12 Vaša reakcija na transkript razgovora koji je vođen s Tužilaštvom?

13 O: Da. Časni Sude, ja n... sam retko kad imao priliku da v...vidim kako je
14 prevedeno ono što sam ja kazao. I za mene je to bilo iznenađenje. Moram da
15 priznam da i sada kad mi se pročita - dakle, danas i juče - ono što ja govorim,
16 ne oslikava u pravom smislu ono kako ja mislim. Međutim... To je prva primedba.

17 D...drugo, imao sam, čitajući - doduše, površno - taj intervju preveden na
18 srpski jezik, utisak da se n...nismo razumjeli, uz sve napore koje sam ja ulagao
19 da bi' objasnio n...neko pitanje. Eto, to je suštinsko što imam da kažem.

20 P: Hvala Vam.

21 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ja nemam više pitanja.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zahvaljujem se gospođi Fauveau.

23 Gospodine Živanoviću?

24 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Nemamo pitanja za ovog svjedoka.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

26 Gospodine Nikoliću?

27 G. NIKOLIĆ: Nemamo pitanja, gospodine predsedavajući.

28 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

29

30

1 general Đukić bio odsutan kraće vreme, menjali ga u određenim poslovima na
2 pozadinskom komandnom mestu. I to je drugačija situacija od one situacije kada
3 je on bio na bolovanju, zar ne?

4 O: Časni Sude, to mogu da kažem tako, da.

5 P: I, koliko sam ja razumeo Vaše jučerašnje svedočenje, ukoliko je
6 trebalo da potpišete neki dokument kada general Đukić fizički nije bio tu, Vi
7 biste stavili "za" na samom potpisu, i taj dokument bi tako išo, je l'? A kada
8 je on bio odsutan permanentno, onda ste potpisivali "zastupa", "zamenjuje", i
9 tome slično. Ako sam Vas pogrešno razumeo, molim Vas da me ispravite.

10 O: Da, ča... Časni Sude, pogrešno ste me razumjeli. N...nisam rekao da sam
11 ikad na potpis generala Đukića s...stavio ja "za" i potpisao. To ja nisam rekao. I
12 ne sećam se da sam to ikad uradio. Ako treba da ponovim šta sam rekao, ja mislim
13 da to mogu i sad ponovit'.

14 P: Znači, u obe situacije ste stavljali svoje ime u potpisu, je l' tako?

15 O: Da.

16 P: Kada ste davali intervju tužiocu u septembru 2004. godine, tužilac
17 Vam je postavio pitanje o sastancima komandanta Glavnog štaba sa pomoćnicima, a
18 vezano za period kada ste Vi zamenjivali generala Đukića. Ja sam pogledô taj
19 transkript i slažem se sa Vama da je prilično loše transkribovan i da engleski
20 prevod baš nije dobar, pa bi' upravo zbog toga hteo da se vratim na tu temu.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Vi ste tada rekli, kol'ko sam ja razumeo ovaj intervju, da u periodu kada ste Vi
2 zamenjivali generala Đukića, sem kada je bilo reči o unapređenju ili promociji
3 oficira za Vidovdan, niste imali nikakav sastanak Glavnog štaba sa pomoćnicima,
4 kome ste Vi prisustvovali. Je l' se sećate da je... da ste to rekli u intervjuu?

5 O: Da, oz... o... d... u intervjuu tako to stoji, uz napomenu da nije bilo
6 samo sastanaka za Vidovdan, za promociju unapređenja, nego bilo je i za Dan
7 vojske, 12. maj, ako se dobro sećam. Dakle, u danima koji su prethodili jednom i
8 drugom terminu, bili su dugi sastanci kadrovski, na kojima se razmatrali
9 predlozi potčinjenih jedinica, za unapređenja, odlikovanja, itd.

10 P: I, sem ova dva sastanka koje ste pomenuli - u periodu kada ste Vi
11 zamenjivali generala Đukića, od kraja marta pa do sredine juna - nije bilo,
12 koliko je Vama poznato, drugih sastanaka komandanta sa pomoćnicima, zar ne?

13 O: Ja... ja ne mogu da se setim nijednog takvog sastanka.

14 P: I, dalje odgovarajući na pitanja tužioca u intervjuu, Vi ste
15 komentarisali da, obzirom na to da Mladić nije bio tipičan oficir i stereotipan,
16 da on nije imao običaj da drži sastanke, jer je poznavao stanje vojske u celini,
17 i da je to bio njegov način kako je vodio vojsku. Da li se sećate da ste o tome
18 govorili? Ako se ne sećate, mogu da Vam pročitam relevantan paragraf Vašeg
19 intervjua.

20 O: Da, sećam se. U suštini, to sam izjavio.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dalje Vaše je tužilac pitao - to je na strani 5, od 9 u drugom delu,
2 pošto je intervju podeljen na više delova, verovatno je to druga traka - da mu
3 date kakvi su odnosi bili komandanta Mladića sa drugim članovima Glavnog štaba.

4 I Vi ste rekli:

5 [simultani prevod] "Dakle, po mom mišljenju, general Mladić nije
6 konvencionalni oficir. On nije stereotipni oficir, tako da nisam siguran da li
7 je bilo ko znao o njegovim odlukama, osim generala Milovanovića, koji mu je bio
8 najbliži saradnik."

9 [na B/H/S-u] Je l' se sećate da ste odgovorili...

10 O: Da.

11 P: .../nerazgovijetno/ na to pitanje?

12 O: Sećam se.

13 P: Dalje Vam je tužilac postavljao pitanja o odnosima sa drugim
14 članovima Glavnog štaba, i da li su oni poštovali njegovo naređenje i kako su se
15 odnosili prema njemu. I Vi ste tu pomenuli jedan primer generala Đukića, koji se
16 suprotstavio Mladiću nekoliko puta, a Vi ste naveli jedan konkretan primer. Je
17 l' se sećate da ste o tome govorili tužiocu?

18 O: Da, sećam se.

19 G. KRGOVIĆ: Molim da se svedoku pokaže dokazni predmet 6D315.

20 P: Gospodine Miljanoviću, ne verujem da ste imali prilike da vidite ovaj
21 dokument. Vi znate da je u jednom trenutku, u... krajem januara ili početkom
22 februara 1996. godine, general Đukić bio uhapšen?

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak prije nego što počnete
24
25
26
27
28
29
30

1 odgovarati. Gospođo Fauveau?

2 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, imam prigovor
3 zbog korištenja ovog dokumenta na ovaj način. Riječ je o izjavi jednog drugog
4 pojedinca te, ako moj kolega želi da svjedok prokomentira riječi generala
5 Đukića, onda mora iznijeti svoju tezu i tražiti potvrdu, a ne pokazivati samo
6 izjavu.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođo Fauveau.

8 Izvolite, gospodine McCloskey.

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja nemam prigovor. Već dvije godine
10 radimo ovakve stvari, ne znam... Mislím da bi jednostavno bilo nepravično u ovom
11 trenutku početi s tom praksom.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Krgoviću, da li imate Vi neki
13 komentar?

14 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, ova izjava je na našoj listi za uvođenje po
15 pravilu 92^{quater}. Znači, ovo j... će biti dokaz i ona je na š... našoj šezdeset... o...
16 već u našem pretpretresnom podnesku, u... u... pardon, u podnesku Odbrane već na
17 listi, tako da ne vidim nijedan razlog zašto ova izjava ne bi mogla da b... da
18 bude korištena.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau?

20 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] S obzirom da već postoji jedan podnesak
21 prema pravilu 92^{quater}, moj je kolega posebno trebao zatražiti to, a to nije
22 napravio.

23 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, ja nemam ovu nameru... Sa...

24 [Sudije vijećaju]

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja se izvinjavam, gospodine Krgoviću.

26 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, ja nemam nameru da o...ovaj dokument uvodim preko

27

28

29

30

1 ovog svjedoka. Ja ću to uraditi u skladu sa pravilima. Ali sada koristim priliku
2 da sa zamenikom lica koje je dalo ovu izjavu prokomentarišem njegovu izjavu i da
3 li on ima saznanja o određenim činjenicama koje je izneo ovaj svjedok u svojoj
4 izjavi. To je svrha mog korištenja ove izjave.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, u redu.

6 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Kome je data ova izjava?

7 G. KRGOVIĆ: Izjava je data vlastima Bosne i Hercegovine, muslimansko-
8 hrvatske federacije, kada je general Đukić uhapšen 1996. godine i nakon toga
9 prebačen u Hag. I ova izjava je s mo... na EDS-u, i ovo je dokument Tužilaštva. I,
10 koliko znam, već je uvršteno u dokaze, na zahtev tužioca u predmetu *Perišić*.

11 [Sudije vijećaju]

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mi ne vidimo nikakvih razloga da
13 gospodin Krgović ne bi mogao iskoristiti ovaj dio izjave gospodina Đukića, tj.
14 razgovora. Podrazumijeva se, a to smo i ranije napominjali, da će samo ono što
15 će svjedok ovdje reći biti ono što ulazi u spis, a ne sadržaj izjave gospodina
16 Đukića, koji Vi čitate.

17 Drugim riječima, Vi ne možete uvrstiti u spis izjavu gospodina Đukića na
18 taj način što ćete je koristiti preko ovog svjedoka u sudnici. Dakle, to smo
19 prihvatili, možete nastaviti.

20 Ne znam da li je potrebno da se ponavlja pitanje, ili je svjedok
21 zapamtio šta se od njega očekivalo? Da li želite da ponovimo pitanje, gospodine
22 Miljanoviću?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: Da, časni Sude, hvala lijepo. N...ne znam o čem... ne... nisam
2 razumeo pitanje.

3 G. KRGOVIĆ: Faktički, ja nisam postavio nijedno pitanje vezano za ovu
4 izjavu, ja sam samo pitao svedoka da li mu je poznato da je general Đukić
5 uhapšen 1996., u j... krajem januara ili početkom februara 1996., od strane
6 policije ili Armije Bosne i Hercegovine?

7 P: Da li se sećate toga?

8 O: Da, sećam se.

9 P: Gospodine Miljanoviću, on je tada saslušavan od strane vlasti Bosne i
10 Hercegovine, dao je više izjava.

11 G. KRGOVIĆ: Ja vas molim sad da se pokaže strana 5 na B/C/S-u, a na
12 engleskom to je strana 3. Mene zanima ovaj deo koji ću vam sada pročitati:

13 "Ovo ima za posledicu da, uz primedbe na metod rada -"

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Krgović, prevodioci bi hteli
15 da znaju odakle čitate, kako bi njihov život učinili lakšim.

16 G. KRGOVIĆ: E, na B/C/S-u strana 5, peti red odozgo. A na engleskom to
17 je strana 3, i to je u sredini stranici. Počinje sa: "Mladić...".

18 P: Znači, pročitacu Vam, gospodine Miljanoviću:

19 "Ovo ima za posledicu da, uz primedbe na metod rada Glavnog štaba,
20 izražava neslaganje, a poznato mi je da su ovo neslaganje izražavali Gvero,
21 Marić, Salapura, Đukić. To je mogući razlog da se i ne drže česti sastanci,

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 kao i činjenica da Mladić ne voli informacije sa lošim predznakom."

2 Jeste li pročitali ovaj deo?

3 O: Da.

4 G. KRGOVIĆ: Ne treba više ovaj dokument, časni Sude.

5 P: Gospodine Miljanoviću, da li u suštini ovo što je rekao general Đukić
6 odražava ono o čemu ste Vi govorili u intervjuu, manje-više?

7 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Krgović, mislim da u
8 transkript nije ušlo ono što ste pročitali. Možete li to pročitati, molim Vas?

9 G. KRGOVIĆ: A... pročitacu ponovo.

10 P: Izvinjavam se, gospodine Miljanoviću, ali...

11 G. KRGOVIĆ: "Ovo ima za posledicu -"

12 PREVODILAC: /prevod engleskog transkripta: "Prevodioci ukazuju na to da
13 više ne vide ovaj dokument na e-court sistemu."

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To bi mogao biti problem. Molim da se
15 dokument ponovno pokaže u elektronskoj sudnici.

16 G. KRGOVIĆ: St...rana 3 engleskog i 5 srpskog.

17 P: Pročitacu Vam ponovo, gospodine Miljanoviću. Znači:

18 "Ovo ima za posledicu da, uz primedbe na metod rada Glavnog štaba, deo
19 članova Glavnog štaba izražava neslaganje, a poznato mi je da su ovo neslaganje
20 izražavali Gvero, Marić, Salapura, Đukić. To je mogući razlog da se i ne drže
21 česti sastanci, kao i činjenica da Mladić ne voli informacije sa lošim
22 predznakom."

23 Gospodine Đukiću, postaviću Vam ponovo pitanje.

24

25

26

27

28

29

30

1 Ova lica koja su pomenuta po prezimenu - radi se o generalu Milanu Gveri, je l'
2 se slažete?

3 O: I...izvinjavam se, ali obratili ste mi se "gospodine Đukiću" -

4 P: Izvinjavam se.

5 O: - pa bih... Ne, ne, sve je u redu, sve je u redu.

6 P: Lapsus, izvinjavam se zbog toga. Gospodine Miljanoviću...

7 O: Da.

8 P: ...znači, ova lica koja su pomenuta ovde - radi se o generalu Gveri,
9 generalu Jovi Mariću, pukovniku Petru Salapuri i generalu Đukiću. Da li se
10 slažete da su to ta lica?

11 O: Časni Sude, ima puno razloga da verujem da se radi o tim licima.

12 P: I oni su svi bili članovi Glavnog štaba?

13 O: Da.

14 P: I da li Vam je poznato, odnosno, da li ova izjava generala Đukića
15 manje-više odražava ono o čemu ste Vi govorili u intervjuu i onako kako je, da
16 li Vi imate ne...neka svoja mišljenja ili saznanja o tome?

17 O: Časni Sude -

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Izvolite, gospođo
19 Fauveau.

20 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Samo da znam da li nam kolega može reći
21 o kojem periodu je govorio general Đukić u svojoj izjavi.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Krgoviću, šta kažete na ovo?

23 G. KRGOVIĆ: General Đukić je rekao generalno kako je funkcionisao Glavni
24 štab i o odnosima. Ta to /sic/ je bilo pitanje iz... Tako sam ja shvatio ovu
25 njegovu izjavu. On je govorio generalno kakvi su odnosi bili u Glavnom štabu.
26 Nije pominjao poseban period.

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Nastavite.

2 SVJEDOK: Časni Sude, gospodin general, pokojni, Đukić je imao svoj način
3 izražavanja i bio je mnogo veći čovek od mene, u tom pogledu. Verovatno...
4 verovatno ja tako ne bi' umeo da... da, ovaj, oslikam odnose u Glavnom štabu i
5 sam... samu ličnost generala Mladića. Ali, u suštini, moglo bi se reći da to se
6 podudara s onim što sam ja pokušao da kažem istražiteljima Haškog tribunala, ali
7 sam bio nevješt.

8 G. KRGOVIĆ:

9 P: Hvala, gospodine, za ovaj odgovor.

10 G. KRGOVIĆ: Ne treba mi više ovaj dokument, časni Sude.

11 P: Gospodine Miljanoviću, samo sam hteo da otklonim jednu nejasnoću iz
12 Vašeg jučerašnjeg svedočenja. Kada ste govorili o tome koji su organi bili
13 smešteni u Han Pijesku i kada ste govorili u /sic/ periodu, Vi ste pomenuli
14 vojne sudove i vojno tužilaštvo. Da li se slažete sa mnom da je u jednom periodu
15 1994., da su vojni sud i vojno tužilaštvo prebačeni u Zvornik?

16 O: Da, to je t... Ja ne znam kad su tačno, ali oni su u jednom periodu -
17 pardon - premešteni iz Han Pijeska u... u rejon Zvornika, tačno.

18 P: I, drugo, Vi ste tada rekli - pitanje je tako bilo pit... postavljeno:
19 "Koji organi Glavnog štaba?" Koliko je meni poznato, vojni sudovi i vojni
20 /?vojno/ tužilaštvo nisu bili organi Glavnog štaba, oni su bili pod... nezavisni,
21 a upravu i funkcionisanje i nadležnost ima Minist... ingerenciju nad njima imalo
22 Ministarstvo odbrane. Ja imam, mogu da Vam pokažem propise, ako će Vam to

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pomoći, al' to je... ja mislim da nije sporno u ovom predmetu.

2 O: Časni Sude, vrlo je moguće da, zbog mog neiskustva u svedočenju,
3 iskažem i tako; ako je to netačnost, ja nisam imô punu informaciju o tome da li
4 je... da li je ministarstvo, odnosno da li je s... vojn... Vrhovni vojni sud i
5 tužilaštvo u sastavu Ministarstva odbrane ili Glavnog štaba. Ja sam verovao da
6 je u Glavnom štabu, zato sam i odgovorio. Ali ne tvrdim, ne mogu tvrdit' kad
7 nemam saznanja potpuna.

8 G. KRGOVIĆ: Molim da se svedoku pokaže dokazni predmet 6D234.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Krgoviću, pauzu nećemo
10 praviti u pola jedan, nego ćemo je praviti za četiri minuta. To Vam kažem samo
11 da se pripremite za to.

12 G. KRGOVIĆ: *Thank you.*

13 P: Gospodine Miljanoviću, ovo je Zakon o vojnim sudovima.

14 G. KRGOVIĆ: I molim da se pokaže član 9 ovog zakona, to jest... to je na
15 drugoj strani, a to je strana koja u engleskoj verziji počinje na prvoj strani,
16 a završava se na drugoj.

17 P: Gospodine Miljanoviću, skrenuću Vam pažnju na ovaj paragraf:
18 "Formaciju i teritorijalnu nadležnost vojnih sudova određuje predsednik
19 republike, na predlog Ministarstva odbrane."
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Pokazaću Vam nekoliko članova, pa ću Vas tek onda pitati.

2 G. KRGOVIĆ: Molim da se svedoku pokaže član 27. To je na engleskom
3 stranica 4.

4 P: I, ovde u članu 27, piše:

5 "Sudije i sudije-porotnike vojnih sudova postavlja i razrešava
6 predsednik republike. Kandidate za sudije i sudije-porotnike vojnog suda
7 predlaže Ministarstvo odbrane, po pribavljenom mišljenju predsednika Vrhovnog
8 vojnog suda i vojnog suda u koji se kandidati postavljaju."

9 G. KRGOVIĆ: I, na kraju, član 51. To je strana 7 na engleskom.

10 P: "Iz delokruga sudske uprave, Ministarstvo odbrane vrši poslove koji
11 se odnose na rešavanje organizacionih, kadrovskih, materijalnih i finansijskih
12 pitanja od kojih zavisi rad vojnih sudava /?sudova/."

13 G. KRGOVIĆ: Molim sledeću stranu na B/C/S-u.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas, pitanje, kako bismo mogli
15 napraviti pauzu.

16 G. KRGOVIĆ:

17 P: Gospodine Miljanoviću, iz ovog dokumenta proizilazi da vojni sudovi
18 nemaju nikakve veze sa Glavnim štabom; je li se slažete sa mnom?

19 O: Da, to je očigledno, a -

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala vam, sada ćemo napraviti pauzu od
21 25 minuta. Hvala vam.

22 SUĐSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim, ustanite.

23 ... Početak pauze u 12.16h

24

25

26

27

28

29

30

1 ... Sjednica nastavljena u 12.46h

2 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim, ustanite.

3 Izvolite sjesti.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zasjedanje ćemo nastaviti u skladu sa
5 pravilom 15bis, sudija Kwon je odsutan u ovom dijelu sjednice.

6 Možete nastaviti, gospodine Krgović.

7 G. KRGOVIĆ:

8 P: Gospodine Miljanoviću, ja Vam neću pokazivati drugi dokument; drugi
9 dokument se odnosi na tužilaštvo, i otprilike sadržaj mu je isti. Tako,
10 složit ćete se sa mnom da, kao što ste Vi rekli, da Vi niste - obzirom da nije u
11 vašem delokrugu - Vi niste bili upoznati sa nadležnostima i sudova i
12 tužil...tužilaštva i gde su oni pripadali, kada ste odgovorili na ono pitanje koji
13 organi Glavnog štaba su bili smešteni u Han Pijesku. Je l' se slažete sa mnom?

14 O: Da, časni Sude, Vi ste potpuno u pravu. Ja sam i razumeo "koji su
15 organi bili smešteni", ali dobro. Nadam se da nisam načinio veliki greh.

16 P: Gospodine Miljanoviću, Vi ste - kao što ste potvrdili - od kraja
17 marta je od... od kraja marta pa do sredine juna general Đukić je bio odsutan. Da
18 li ste u tom periodu dobili neki nalog ili dopis da spremite neki prilog za
19 direktivu? Vi ste rekli, na... odgovarajući na pitanje, da niste upoznati bili sa
20 direktivom broj 7.1., pa Vas ja zas... sad pitam vezano za taj Vaš odgovor.

21 O: Ja se ne sećam nikakvog zahteva u vezi sa nekakvom direktivom.

22 P: I niti Vam je general Đukić rekao ili Vam dao nalog da pripremite
23 neke predloge u skladu sa tim, zar ne?

24 O: Ni toga ne mogu da se setim, apsolutno.

25 G. KRGOVIĆ: Hvala, časni Sude. Ja nemam više pitanja za ovog svedoka.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam.
2 Gospodine Sarapa?
3 G. SARAPA: [simultani prevod] Nemam pitanja, časni Sude.
4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, imate riječ.
5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući. Dobar
6 dan svima.

7 Unakrsno ispituje g. McCloskey:

8 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

9 P: Dobar dan, generale Miljanović.

10 O: Dobar dan. Oprostite, nisam general, ni bio niti sam.

11 P: Oprostite, pukovniče.

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Vratimo se na dokazni predmet 6D115 /u
13 engleskom transkriptu: "6D315"/, a to je bio razgovor - bolje rečeno,
14 ispitivanje generala Đukića. Mislim da je to bilo 1995. godine, nakon što je bio
15 uhapšen.

16 P: Koliko se sjećam priče, došlo je do promjene oznaka, grupa generala
17 Đukića je otišla na pogrešno područje i našla se u rukama neprijatelja. Tako su
18 bili i uhapšeni. Mislim da je to bilo poslije rata, da li sam u pravu?

19 O: R... ako podrazumevamo potpisivanje Dejtonskog sporazuma kao kraj rata,
20 onda ste u pravu sasvim, jer je to bilo posle toga.

21 P: Sećate li se te priče, o tome kad je skrenuo u pogrešnom pravcu i kad
22 je bio uhapšen?

23 O: Sjećam se te priče, ali ja nisam bio, bio sam odsutan tad.

24 P: Nakon toga, optužio ga je Međunarodni krivični sud i on je prebačen u
25 Hag, gdje je umro. Da li je to tačno?

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da je bio privremeno pušten na
2 slobodu kad je umro.

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

4 P: On je umro nakon što je bio uhapšen i doveden u Hag; hvala, gospodine
5 predsjedavajući. Da li je to tačno?

6 O: Ja -

7 P: /prevod engleskog transkripta: "U redu. I -"/

8 O: Če... če... Ne, ne, nisam ništa odgovorio još. Ja s... čekam da završi ovo,
9 ovaj... Ono što ja znam sa sigurnošću, general Đukić je vraćen živ u Beograd i
10 tamo je umro.

11 /govornici govore istovremeno/

12 O: To je sigurno.

13 P: Umro je od raka od kojeg je dugo bolovao.

14 Mi smo se preklapali, moja je greška.

15 Dakle, general Đukić je umro od raka od kojeg je bolovao dugo. Da li je
16 to tačno?

17 O: To ja ne bi' mogô da potvrdim, al' znam da - iz priča - da je to tako
18 bilo. Da li je to tako, vjerojatno znaju organi, ovaj, zdravstveni ist..., lekari.

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Vratimo se na taj dio, to je treća
20 stranica u verziji na engleskom, a verziji na B/H/S-u to je peta stranica.
21 Pročitaću Vam nešto više nego što je uradio kolega iz Odbrane.

22 P: Počnite sa pasusom: "Glavni štab se nije sastajao često..." To biste
23 mogli vidjeti na toj strani. Ja nemam štampani primerak na B/H/S-u.

24

25

26

27

28

29

30

1 "Glavni štab se nije često sastajao. Sastanci su se obično koristili za
2 *briefinge*, informativne sastanke o situacijama. Na nekim sastancima kada su se
3 pojavljivale takve okolnosti, onda su iznošene ideje o zadatku koji će
4 uslijediti na strani Vojske Republike Srpske. Onda bi se unaprijed donosila
5 odluka, donosili su je dva, tri, a možda i četiri viša oficira. Opšti koncept bi
6 se onda izlagao -"

7 O: Ja se... iz...iz...izvinjavam se, ja... ja ne mogu da pratim, ovaj, časni
8 Sude. J...još nisam uspeo da nađem početak, nešto nije u redu.

9 Eto, to je bilo na prethodnoj strani, časni Sude. Dobro je, sad vidim.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Izvinite, ista stranica koju smo
12 koristili prošli put, malo više.

13 P: "Odluka bi se unapred donosila, donosili su je dva, tri ili možda
14 četiri viša oficira. Opšti koncept bi se izlagao i onda bi operativci dobili
15 zadatak da to formulišu. Osim Mladića, sljedeći bi oficiri učestvovali u procesu
16 donošenja odluka: general Milovanović, general Tolimir i, moguće, general
17 Miletić."

18 Vi ste mijenjali generala Đukića nekoliko mjeseci tokom 1995. godine. Da
19 li se slažete sa izjavom generala Đukića na ovoj stranici, koju sam Vam upravo
20 pročitao?

21 O: Časni Sude, izjava generala Đukića u ovom smisla, n... ja ne mogu o
22 njoj da kažem ništa, da... samo da je on to tako rekao. Jer, ja nisam prisustvovao

23
24
25
26
27
28
29
30

1 nijednoj sednici za donošenje takvih odluka, da bi' mogô ovako da zaključim.

2 P: Dobro. U nastavku stoji:

3 "Odluka je uvek bazirana na zamisli generala Mladića. Mladić nije bio
4 sklon da sasluša i druga razmišljanja, i posebno ne onih koji nisu u resoru teme
5 o kojoj bi se radilo. Mladić je sklon da bliske ranije poznanike i zemljake
6 protežira, neovisno od njihovog položaja."

7 Možemo li reći da Vi svakako znate da je general Gvero bio osoba koju je
8 Mladić poznao u svojoj prošlosti? Bili su zajedno oficiri JNA i poznavali su
9 se iz prošlih vremena; da li je to tačno?

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Krgoviću.

11 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Prigovaram. Nema osnove za ovakvo
12 pitanje, jer u ovom slučaju niko nije rekao da su general Gvero i general Mladić
13 poznavali jedan drugoga u JNA.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey?

15 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Koja je referenca?

16 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Nije mi potrebna referenca da kažem
17 ovakvu istinu. To je bio signal svjedoku da to kaže, to je bilo neprimjereno..
18 Svjedok može da odgovori na pitanje.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Miljanović, možete li
20 odgovoriti na pitanje?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: Časni Sude, ja nemam saznanja kada su se general Mladić i
2 general Gvero prvi put sreli i koliko se oni poznaju. Ja znam kad sam upoznao
3 generala Mladića i znam, ili sećam se kad sam prvi put sreo generala Gvera.

4 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

5 P: Da li ste znali da je general Gvero imao mogućnosti i hrabrosti da se
6 ne složi sa generalom Mladićem, kao što piše u ovoj izjavi?

7 O: Mislim da da.

8 P: General Mladić je zadržao generala Gveru tokom cijelog rata, zar ne?

9 O: To je tačno.

10 P: Dobro. Vratimo se sada malo unazad. U vrijeme dok ste Vi mijenjali
11 generala Đukića, Vi ste preuzeli njegov posao tokom tih nekoliko mjeseci; da li
12 je to tačno?

13 O: Da, časni Sude, tokom ta, otprilike, dva i po meseca.

14 P: Malo mi je nejasno - kada ste ustvari prestali da zamjenjujete
15 generala Đukića?

16 O: Časni Sude, prestao sam da zastupam generala Đukića onog dana kada se
17 on vratio u Glavni štab Vojske Republike Srpske, poslije nekšićke /sic/
18 intervencije, ovaj, i operacije koju je imao.

19 P: U kojem je to mjesecu bilo?

20 O: To je... to je bilo negde sredinom šestog mjeseca 1995. godine. Jun.

21 P: Sigurni ste da nije bilo u prvoj polovini jula 1995. godine?

22 O: /.../ Pa, gotovo da sam siguran. Ali, do...dozvoljavam mogućnost da
23
24
25
26
27
28
29
30

1 grešim. Znači, ja tačan datum ne znam, ali po... orijentaciono, znači, moglo je da
2 bide... bude... da bude sredina juna, u što sam uveren, ali ne isključujem mogućnost
3 da je to bio i početak jula.

4 P: Mislim da ste istražiteljima rekli, zapravo, da ste kada ste dobili
5 taj veći posao, dobili veću platu. Tako ste rekli istražiteljima, zar ne?

6 O: Časni Sude, ne sećam se da sam to njima rekao. To sam rekao juče,
7 ovde, u ovom Tribunalu.

8 P: Dobro. Ali, više ste bili plaćeni. Sada ću Vam pokazati nešto što Vam
9 možda osveži pamćenje.

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] To je 3950 sa spiska 65ter. Ako kolege
11 nemaju ništa protiv, ja ću svjedoku dati štampani primjerak.

12 P: Kao što vidite, to je dokument Glavnoga štaba Vojske Republike
13 Srpske. I upućen je personalnom /?od strane personalnog/, u ime generala
14 Skrubišića /u engleskom transkriptu: "general Skrbić/Škrbić"/ koji je bio na
15 čelu tog odeljenja. Upućen je Glavnom štabu Vojske Jugoslavije, kadrovskoj
16 upravi, i to trideset prvom...

17 PREVODITELJICA: Ispravka prevodioca, 30.

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

19 P: ... personalnom centru. Vidjećemo šta stoji u dokumentu: general Đukić
20 se vratio sa bolovanja i nastavio sa svojom formacijskom funkcijom 7. jula 1995.
21 godine.

22 Poznato Vam je da su bivši profesionalni oficiri /u engleskom
23 transkriptu: oficiri JNA/ isplaćivani iz sredstava Srbije, odnosno 30.
24 kadrovskog centra Vojske Jugoslavije; da li je to tačno?

25 O: Časni Sude, iz kog su centra isplaćivani oficiri, pa i ja - ja to
26 nisam znao, ne znam ni sada.

27 P: Znali ste da Vas plaća Srbija?

28
29
30

1 O: Ne, ja nisam znao da me plaća Srbija.

2 P: Pukovniče, pred ovim Vijećem se to toliko puta čulo od profesionalnih
3 oficira JNA. Svi su - možda ne svi - toliko puta rekli. Ja nisam sreo nijednoga
4 koji nije znao odakle je bio plaćen. A to je bilo naročito teško zato što
5 rezervni oficiri koji nisu su dobijali platu iz Republike Srpske, često nisu ni
6 dobijali plate. To je nešto što su zaista svi znali. Razmislite prije nego što
7 odgovorite. Da li ste znali da plaću dobivate iz Srbije?

8 O: Časni Sude, ja ne mogu da tvrdim da sam znao da platu primam iz
9 Srbije.

10 P: A šta ste mislili, od koga, odakle dobivate platu?

11 O: Časni Sude, ja sam bio uveren da je to pitanje rešeno na nekom
12 dogovoru. A ko plaća - to nisam znao. Primao sam, istini za volju, platu na isti
13 način kao i ranije, al' iz kog izvora, tvrdim da nisam znao.

14 P: Gospodine, ja ne govorim o tačnom izvoru...

15 O: Da l' -

16 P: ...nego iz koje zemlje, iz Srbije ili iz Republike Srpske?

17 O: Nisam znao da li je to iz Srbije ili iz Republike Srpske.

18 P: Odakle je Vojska Republike Srpske dobivala najveći dio svoje municije
19 za ratovanje? Da li je to pribavljala iz unutarnjih resursa ili iz Vojske
20 Jugoslavije?

21 O: Časni Sude, ja po ovom pitanju nemam pouzdane podatke, da bi' mogao
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ovom Sudu odgovoriti istinu.

2 P: A koje imate informacije s tim u vezi? Po Vašem uvjerenju, odakle je
3 dolazio najveći dio municije Vojske Republike Srpske?

4 O: Moja saznanja jesu da je o tom pitanju najviše znao i držao za sebe
5 pokojni general Đukić. I ja se nisam upuštô u to šta on radi i odakle koja
6 sredstva nabavlja i koliko toga dolazi iz rep... iz repu... iz Vlade Republike
7 Srpske, a koliko iz Jugoslavije.

8 P: Dakle, municija jeste dolazila iz SRJ?

9 O: Ja ne mogu da kažem da nije. Nemam osnova za takvu tvrdnju. Pre imam
10 da jeste.

11 P: Dobro. Rekli ste nam da ste znali nešto o prevozu nakon pada
12 Srebrenice, o transportu, da ste saznali o tome da su potrebni autobusi od
13 generala Đukića. Zašto su ti autobusi bili potrebni?

14 O: Časni Sude, kad sam saznao za tu informaciju, ja nisam znao za šta
15 trebaju autobusi.

16 P: Niste li sudjelovali u pisanju naređenja da biste pomogli svom
17 pretpostavljenom da se dođe do autobusa?

18 O: Časni Sude, ne znam ni o kakvom naređenju se radi, a sigurno nisam
19 učestvovô u tome.

20 P: Kada ste saznali za što će se koristiti ti autobusi? Koliko vremena
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 je do tog trenutka prošlo od onog momenta kada ste to čuli od Đukića?

2 O: Časni Sude, ja sam mogao zaključiti - i tako pretpostavljam i da je
3 bilo - tek nakon nekoliko dana, posle s... i sledećeg diktata generala Đukića, da
4 se uputi... uputi ona ekipa o kojoj sam govorio u Srebrenicu.

5 P: Rekli ste nam da je Đukić rekao da 50 autobusa treba narednog dana da
6 odu u Bratunac i Potočare, a sad nam kažete da nekoliko dana posle toga
7 saznajete za šta su se koristili ti autobusi; da li je ovo tačno?

8 O: N...ne, ne, ne. Da su se oni koristili za to, za autobusi /sic/ tačno
9 ne znam, ali za vozila - spomenuo je da se ona sredstva koja iz Srebrenice
10 trebaju izvući, da se prevuku nekim vozilima koje /?kojima/ je prevoženo civilno
11 stanovništvo.

12 P: Kada ste to saznali?

13 O: Pa, moglo je biti, ne... tačno ne mogu da kažem, ali tri, čet'ri, do
14 pet dana poslije pada Srebrenice.

15 P: A da li su se spominjali kamioni?

16 O: Tada mi je general Đukić spomenô kamione, ne autobuse, nego kamione,
17 da.

18 P: To je prevedeno kao "autobusi" dok Vas nisam pitao za kamione.

19 O: Da.

20 P: A za što je trebalo da se koriste ti kamioni?

21 O: Pa, ti kamioni su trebali da se... ne svi, nego... nego da se oni
22 iskoriste za prevoženje nekih sredstava iz Srebrenice, koje je trebalo
23 demontirati i smestiti u magacine Vojske Republike Srpske.

24 P: A to je bila neka vrsta ratnog plijena, zaključujem?

25 O: Slobodno može tako da se kaže, tako je tretirano.

26

27

28

29

30

1 P: Vi ste vidjeli naređenje sa Vašim imenom, koje je upravo o tome i
2 govorilo, i to Vam je Odbrana pokazala prije Vašeg svjedočenja; da li je to
3 tačno?

4 O: Ne, časni Sude. Ovoga se sjećam.

5 P: Dobro. Vi ste sudjelovali u tom pitanju ratnoga plijena, nakon
6 kampanje Srebrenica, i znamo na osnovu Vaših odgovora o Žepi da je ratni plijen
7 bio nešto što je bila tema koja se spominjala i kad se govorilo o Žepi. Da li
8 ste Vi bili neko ko je bio zadužen za ratni plijen u pozadinskom sektoru?

9 O: Ne, časni Sude, ja nisam bio osoba koja je zadužena za ratni plijen.

10 P: Vidimo da je general Đukić bio odsutan dosta vremena, od marta do 7.
11 jula. Da li Vas je sad ovaj dokument podsjetio na to kad se on konkretno vratio?
12 To još uvijek vidimo na ekranu.

13 O: Ne, časni Sude. Ja ovaj dokument nisam pisao i on me ne podseća niti
14 verujem u tačnost ovoga datuma.

15 P: Dakle, ne znate da je 30. kadrovski centar Vojske Jugoslavije zapravo
16 mjesto koje raspodjeljuje novac, te da je ovaj dokument upućen njima kako bi oni
17 znali da od određenog datuma počinju smanjivati onu višu platu koju ste do tada
18 dobivali. Vi se ne slažete i smatrate da je ovo krivotvoreni dokument?

19 O: Ne. Ja nisam rekao da je ovo krivotvoreni dokument.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: U redu. Šta je bilo generalu Đukiću i tom periodu od nekoliko
2 mjeseci, pet mjeseci otprilike?

3 O: Časni Sude, general Đukić je bio odsutan april, maj i juni mesec, do
4 sredine ili negde pri kraj, ja to tačno ne znam. Ne mogu da kažem ni tačan datum
5 kad je otišao, al' to može biti samo tri meseca, nipošto više.

6 P: Recimo da se radi o tri ili četiri, ili možda samo tri meseca, kao
7 što Vi kažete. U svakom slučaju, šta mu je bilo?

8 O: Koliko ja znam, on je u... otišao na lečenje i operisan.

9 P: Za rak?

10 O: Tako sam čuo.

11 P: Operacija za rak je nešto što može biti jako ozbiljno. Recite -
12 koliko je ozbiljna ta operacija bila, koliko je to bila teška operacija, na koju
13 je išao?

14 O: Pa, s... ja ne mogu da kažem da je lagana; ako je rak u pitanju, onda
15 je teška operacija, sigurno.

16 P: Da li znate jesu li mu morali ukloniti neke organe ili nešto takvo,
17 ili je išao samo na uzimanje tkiva? Ja, naravno, ne očekujem od Vas da znate
18 konkretne pojedinosti, ali pretpostavljam da ipak imate neku opštu predstavu.

19 O: Časni Sude, ja imam samo saznanja onog što sam čuo, a to... ne mogu da
20 kažem da je to tačno. Ako časni Sud interesuje šta sam ja čuo o tome, ja mogu da
21 mu kažem.

22 P: Recite nam, onda, šta ste čuli o njegovom stanju, o tome na kakvoj je
23
24
25
26
27
28
29
30

1 operaciji bio. Mi svi vjerojatno znamo neke ljude kojima se takvo nešto
2 dogodilo. Molim Vas, dajte nam malo uvida u njegovu situaciju.

3 O: Dakle, časni Sude, čuo sam da je otišao na operaciju i da je u
4 pitanju rak pankreasa. Da li mu je odstranjen - to ja ne znam. I kakva je
5 intervencija vršena - to ne mogu da kažem.

6 P: U redu. Nema problema. Međutim, otkako se vratio, on više nije bio
7 onaj stari? Posebno onih prvih nekoliko nedjelja nakon njegovog povratka, je li
8 tako?

9 O: Pa, časni Sude, general Đukić je i s... posle povratka - čudo i za
10 čuđenje mnogih da se povratio - bio ne kao onaj stari, ali autoritetom i svojim
11 položajem onaj stari.

12 P. U redu. Kada ste ga Vi zamjenjivali, morali ste poznavati sve
13 elemente posla, morali ste imati saznanja o tehničkoj službi i ovim drugim tri
14 ili četiri jedinice o kojima smo također do sada razgovarali. Je li to tačno?

15 O: Časni Sude, u... direktan odgovor na ovo pitanje je: trebao sam znati,
16 al' je moj problem bio što ja nisam mogô da znam.

17 P: U redu.

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da pogledamo sada dokument 3954 sa
19 spiska 65ter.

20 P: U redu, to sam Vam predao. Ovo je dokument Glavnog štaba Vojske
21 Republike Srpske, broj 10/36. Kako to trebamo pročitati, prije nego što se
22 počnemo baviti sadržajem dokumenta?

23 O: /.../ Časni Sude, n... j... moje pit... pitanje nisam razumeo, š...šta treba da
24 odgovorim?

25 P: Pogledajte gore, u lijevom uglu. Ispod mjesta gdje piše "Glavni
26
27
28
29
30

1 štab Vojske Republike Srpske", malo niže piše "povjerljivi broj 10/36/4-132".

2 Šta to znači?

3 O: Da. Da je taj... Časni Sude, znači da je ovaj dokument napisan u
4 Glavnom štabu Vojske Republike Srpske, sektor za pozadinu, i zaveden pod brojem
5 10/36/4-132.

6 P: 10 je oznaka, kažete, sektora za pozadinu. A 36?

7 O: Ne... Časni Sude, ja nisam rekao da je oznaka 10 sektora za pozadinu.
8 Ja ne znam koja je oznaka bila sektora za pozadinu.

9 P: A 36, da li znate šta to znači?

10 O: U ovom času, časni Sude, ni to ne mogu da vam kažem, ko je nosio, šta
11 je nosilo oznaku 36.

12 P: Dobro. Da pogledamo dalje dokument. Tu stoji: "Za pomoćnika
13 komandanta za pozadinu", to ste Vi 27.05. bili?

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Molim da se digne dokument, pa će se
15 vidjeti na dnu šta stoji.

16 P: Da li ste to bili Vi ili je neko drugi 27. maja zastupao pomoćnika
17 komandanta za pozadinu?

18 O: Časni Sude, 27. maja 1995. godine ja sam zastupô pomoćnika komandanta
19 za pozadinu.

20 P: Dakle, Vi ste izdali ovo naređenje? Jer, tu se vidi, na prvoj
21 stranici, da piše: "Naređujem..."

22 O: To se može zaključiti, ali ja ne mogu s... da kažem da sam ja to
23 poslao. Bez potpisa, koji nedostaje, ovoga dokumenta ja se ne sećam.

24 P: Ne želim sada da se bavimo cijelim dokumentom. Na početku vidi se da
25 se govori o smanjenju utroška pogonskog goriva i pitanjima transporta. Da li se

26

27

28

29

30

1 stvarno ne sjećate da ste bili uključeni u to, da ste naredili korpusima da
2 sprovedu ove konkretne mjere?

3 O: Ne mogu da se sjetim, časni Sude.

4 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da pogledamo sada dokument 3955. Predat
5 ću Vam i taj dokument na papiru.

6 P: Riječ je o još jednom dokumentu od 27.05.1995., Glavni štab Vojske
7 Republike Srpske; NR, znači "na ruke" pukovnika Miljanovića. Govori se o
8 zahtjevu za uskladištenje robe u 35. pozadinskoj bazi Bijeljina. Radi se o
9 zahtjevu da se to i uradi, da neko želi da uskladišti napunjene košuljice koje
10 su namenjene kupcu iz Savezne Republike Jugoslavije.

11 Da li se sjećate da ste ovo organizirali? Čini se da se ovdje radi o
12 municiji koja se šalje u saveznu republiku, barem tako to izgleda.

13 O: Ja se, časni Sude, ne sećam ovoga.

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da pogledamo sada dokument 3943.

15 P: Daću Vam primjerak tog dokumenta također na papiru. Riječ je o
16 dokumentu od 17. juna 1995., koji upućuje Glavni štab. Na dnu je blok-potpis s
17 Vašim imenom, zastupa pomoćnika komandanta i dalje stoji "Ratko Miljanović,
18 pukovnik". Ovo je, kao što možemo vidjeti, upućeno pozadinskim bazama i brojnim
19 institucijama koje ste Vi naveli kada ste gospođi Fauveau govorili o jedinicama
20 pozadinskog sektora. Mislim da se ovdje radi o čestitkama za Vidovdan. Čini se
21 da se radi ovdje o čestitki u svrhu podizanja morala:

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 "Naprotiv, neprijatelj, kao i mnogo puta do sada, podržavan ne samo od
2 islamskog faktora, već i od snaga NATO pakta, vrši uzaludne i očajničke napore
3 za ostvarivanje svojih ciljeva."

4 Da li Vam je to neko sastavljao ili ste to sami sastavili?

5 O: Časni sude - prvo, ne sećam se da sam ja ovo sastavio.

6 P: Ne znate, dakle, ništa o ovome?

7 O: Za sad o ovome ništa ne znam.

8 P: Kako mislite, "za sada"?

9 O: Pa, ako... da imam akt sa mojim potpisom, ne bi bilo sumnje. A ovo, da
10 ovakvo... ma, nije moj stil da tako pišem, ne mogu da Vam kažem.

11 P: Jeste li s ljudima iz pozadine - s ljudima kojima ste, dakle,
12 rukovodili u vrijeme dok ste zastupali generala Đukića - i razgovarali s njima o
13 pitanjima morala, propagande, itd.?

14 O: Časni Sude, na tu temu ja nisam u mom sektoru nikada razgovarao sa
15 ljudima, niti ih na taj način bodrio.

16 P: Da li ste bili na bilo koji način uključeni u opskrbljivanje vojnih
17 obveznika obezbjeđenjem ili potrebnim stvarima u periodu maja ili juna 1995.,
18 kada ste zastupali generala Đukića?

19 O: M...molim prevodioce početni deo rečenice, nisam dobro čuo.

20 PREVODILAC: Da li ste na bilo koji način bili uključeni u bilo kakve
21 aktivnosti povezane sa opskrbom vojnih obveznika?

22 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

23 P: Da li ste, dakle, bili uključeni u obezbjeđivanje potrebnih stvari
24 sveže mobiliziranim vojnicima?

25

26

27

28

29

30

1 O: Toga se uopšte ne sećam. Čak, da, mogô bi' da kažem da, s... s
2 tvrdnjom, da to nikad nisam radio.

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pokazaću Vam dokument 3944 sa spiska
4 65ter.

5 P: Ovo je još jedan dokument sektora za pozadinu Glavnog štaba. Datum je
6 22.06.; dakle, već smo prošli onu točku "sredinom juna". Upućeno je na znanje
7 nekoliko korpusa, uključujući i Drinski korpus.

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Molim da pogledamo posljednju stranicu.
9 Vidimo da zastupa pomoćnika komandanta za pozadinu, i to ste onda tu Vi,
10 pukovnik Ratko Miljanović, diplomirani inženjer. SR pored toga piše.

11 P: Ovdje je opet riječ o naređenju. U naslovu stoji: "Za opskrbu
12 mobiliziranih vojnih obveznika iz SRJ". Govori se o ličnom naoružanju. Ovo je
13 dio svakodnevnog rada pomoćnika komandanta za pozadinu, koji onda izdaje
14 naređenja koja se tiču izdavanja potrebnih materijala novomobilizovanim osobama.
15 Da li se ovdje radi o Vama?

16 O: Časni Sude, ovde piše moje ime i prezime, a da li sam ja ovo napisao
17 i potpisao, uopšte se ne sećam.

18 P: Da li Vas je ovo možda podsetilo na to da ste opskrbljivali vojsku? A
19 to nije nešto što bi bilo neobično u sklopu dužnosti pomoćnika komandanta za
20 pozadinu, zar ne? A, u svakom slučaju, zločin nije.

21 O: N...ne mogu, ne mogu potvrditi V...Vaše... Vašu tvrdnju. To nije uobičajen
22 posao pomoćnika za pozadinu.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Jeste li ikada, u vrijeme dok ste zastupali pomoćnika komandanta za
2 pozadinu, na bilo koji način vršili opremu vojske ili pomagali u takvim
3 poslovima? Da li se tako nečeg možete sjetiti?

4 O: Ne, časni Sude, ne sećam se.

5 P: Jeste li ikada opskrbljivali vojsku hranom? Pomagali korpusima i
6 drugim jedinicama opskrbljujući ih prehrambenim namirnicama?

7 O: To, časni Sude, pitanje je upućeno direktno meni, da l' sam ja to
8 radio?

9 P: Da, da li ste ikada Vi pomogli u tome da se obezbedi hrana za vojsku?
10 Ili da ste organizirali gdje da se njih hrani, ko da ih hrani?

11 O: Ne sećam se. To je posao bio, ovoga, intendantske službe. Te poslove
12 su oni radili, a s...

13 P: Kao neko ko je zastupao pomoćnika komandanta za pozadinu, Vi ste
14 vršili nadzor nad intendantskom službom, ili ne?

15 O: Pa, u meri u kojoj sam to mogao da radim, objektivno i fizički.

16 P: Ne, nisam ja rekao da ste im Vi kašikom stavljali hranu u usta, molim
17 Vas.

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pokazaću Vam dokazni predmet 3945 sada.

19 P: Ponovo jedan dokument iz sektora za pozadinu Glavnog štaba. Tu vidimo
20 Vaše ime, kao pomoćnika komandanta za pozadinu. To se dostavlja komandi Drinskog
21 korpusa, PKP-u, komandi ViPVO i 1. zborničkoj pješadijskoj brigadi. Zatim imamo
22 "ishrana ljudstva ViPVO u Zvorniku, naređenje". Onda se spominje veza, telegram
23 taj i taj, i onda stoji:

24

25

26

27

28

29

30

1 "Posade helikoptera ViPVO, vazduhoplovstva i protivvazdušne obrane, koje
2 se već duže nalaze smešteni u Zvorniku, 25 do 30 ljudi, staviti na hranu kod 1.
3 zborničke pješadijske brigade."

4 Vi ste naredili da se te posade pošalju na hranu kod brigade Vinka
5 Pandurevića?

6 O: Časni Sude, ovo ne isključujem da je moguće.

7 P: E tako, napredujemo.

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pređimo na sljedeći dokument - to je
9 naš zadnji dokument prije pauze - 3957.

10 P: Ponovno dokument Glavnog štaba Vojske Republike Srpske, isti onaj
11 broj, ovdje 10/33. Datum 14.07.1995., dostavlja se 27. pozadinskoj bazi i
12 komandi Drinskog korpusa. Na osnovu člana 175 zakona, a po ukazanoj potrebi,
13 kaže: "Naređujem.."

14 Na dnu onda vidimo: "Zamjenik pomoćnika komandanta za pozadinu, pukovnik
15 Ratko Miljanović."

16 Rekli ste nam da je u jednom trenutku, kad je Đukić bio odsutan, da ste
17 Vi potpisivali kao njegov zamenik. Da li je riječ o tome?

18 O: Da, časni Sude. Potpisivao sam kao zamenik kad on fizički nije bio na
19 pozadinskom komandnom mestu.

20 P: Gdje se Đukić nalazio 14.07.? Prije nego što ste došli da dajete
21 iskaz, imali ste vremena da porazmislite baš o tim datumima.

22 O: To sad ne mogu da Vam kažem, gosp... časni Sude. Ne znam gde je on bio.

23 P: Gde ste dobili informacije koje su bile potrebne da sastavite ovo
24
25
26
27
28
29
30

1 naređenje?

2 O: Da bih sastavio ovo naređenje, mene je pozvô general Đukić, lično.

3 P: General Đukić...

4 O: Da.

5 P: ... ste rekli?

6 O: Da.

7 P: Da li Vam je on rekao svaku informaciju koju možemo naći u ovom

8 tekstu, ili ste i Vi malo se raspitali, sami prikupili neke informacije?

9 O: General Đukić je sadrža... ceo sadržaj gotovo izdiktirao. Tako je on

10 uobičavao raditi.

11 P: Da li je u Glavnom štabu bio jedan oficir po prezimenu Kerkez?

12 O: Da.

13 P: Kako se on zvao imenom?

14 O: Željko Kerkez.

15 P: Moje posljednje pitanje. U kojoj je on jedinici bio, u kojem rodu?

16 O: Časni Sude, Željko Kerkez je bio načelnik saobraćajnog odelenja

17 sektora za pozadinu Glavnog štaba Vojske Republike Srpske.

18 P: Hvala, pukovniče. Vrijeme je za prekid.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Danas ćemo prekinuti sa radom.

20 Nastavljamo sutra u 9 ujutro. Isti savjet kao i jučer - gospodine Miljanoviću,

21 ni sa kim nemojte razgovarati o temi Vašeg iskaza.

22 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

23 ... Sjednica završena u 13.46h.

24 Nastavak zakazan za petak,

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

28.11.2008., u 9.00h.

četvrtak, 27.11.2008.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.